

_sh v3.0 400 Nubri_Gyaltzen_Lama
_DateStampHasFourDigitYear

\block 001
\ref 001
\nu
\ELANBegin 00:00:01.630
\ELANEnd 00:00:02.750
\ELANParticipant LHK
\ut bu t̪aɕi d̪ele
\tx bu t̪aɕi-d̪ele
\mb bu t̪aɕi-d̪ile
\ge brother! namaste
\ft Namaste brother!
\ftn बाबु नमस्कार!

\block 002
\ref 002
\nu
\ELANBegin 00:00:02.710
\ELANEnd 00:00:03.640
\ELANParticipant GYAL
\ut t̪aɕi-d̪ile
\tx t̪aɕi-d̪ile
\mb t̪aɕi-d̪ile
\ge Namaste
\ft Namaste!
\ftn नमस्कार!

\block 003
\ref 003
\nu
\ELANBegin 00:00:03.770
\ELANEnd 00:00:04.820
\ELANParticipant LHK
\ut bu miŋ t̪ɕi lab j̪ø re
\tx bu miŋ t̪ɕi lab j̪ø re
\mb bu miŋ t̪ɕi lab j̪ø re
\ge brother! name what say COP COP
\ft What is your name?
\ftn बाबुको नाम के हो? (के भन्छ?)

\block 004
\ref 004
\nu
\ELANBegin 00:00:04.890
\ELANEnd 00:00:06.180
\ELANParticipant GYAL
\ut ŋa miŋ ɣjlalzen lab j̪ø

\tx ŋa miŋ ɣjalzɛn lab jø̃
\mb ŋa miŋ ɣjalzɛn lab jø̃
\ge 1 name Gyaltzen say COP
\ft My name is Gyalzen.
\ftn

\ftn मेरो नाम घ्याल्जेन हो (मेरो नाम घ्याल्जेन भन्छ)

\block 005
\ref 005
\nu
\ELANBegin 00:00:06.690
\ELANEnd 00:00:07.950
\ELANParticipant LHK
\ut luŋba gaŋa re
\tx luŋba gaŋa re
\mb luŋba gaŋa re
\ge village where COP
\ft Which village are you from?
\ftn गाउँ कहाँ हो?

\block 006
\ref 006
\nu
\ELANBegin 00:00:08.119
\ELANEnd 00:00:09.310
\ELANParticipant GYAL
\ut luŋba ŋa lø
\tx luŋba ŋa lø
\mb luŋba ŋa lø
\ge village 1 Lho
\ft I am from Lho village.
\ftn गाउँ मेरो लो।

\block 007
\ref 007
\nu
\ELANBegin 00:00:09.370
\ELANEnd 00:00:09.920
\ELANParticipant LHK
\ut løla
\tx løla
\mb lø -la
\ge Lho -LOC
\ft In Lho?
\ftn लोमा।

\block 008

\ref 008

\nu

\ELANBegin 00:00:09.795

\ELANEnd 00:00:10.406

\ELANParticipant GYAL

\ut ə

\tx ə

\mb ə

\ge Yes!

\ft Yes!

\ftn हो

\block 009

\ref 009

\nu

\ELANBegin 00:00:11.160

\ELANEnd 00:00:13.940

\ELANParticipant LHK

\ut ani k^hø ɖaɳa lɛka tɕi dʒɛ jø

\tx ani k^hø ɖaɳa lɛka tɕi dʒɛ

\mb ani k^hø ɖaɳa lɛka tɕi dʒɛ

\ge and.then 2 now work what do

\ft What are you doing now?

\ftn

\tx jø

\mb jø

\ge CŌP

\ftn अनि अहिले तिमी के काम गर्छौ ?

\block 010

\ref 010

\nu

\ELANBegin 00:00:14.120

\ELANEnd 00:00:17.130

\ELANParticipant GYAL

\ut ɖa lɛka lab ɳa mikɕeki lɛka me ɖigadzo

\tx ɖa lɛka lab ɳa mikɕeki lɛka me

\mb ɖa lɛka lab ɳa mikɕe -ki lɛka me

\ge now work say COND exact -xx work NEG.xx

\ft There is no specific work, simply spending time.

\ftn

\tx ɖigadzo

\mb ɖigadzo

\ge nothing

\ftn अब काम भनेनि खासै केही छैन, यत्तिकै

\block 011
\ref 011
\nu
\ELANBegin 00:00:17.160
\ELANEnd 00:00:20.140
\ELANParticipant GYAL
\ut de cʒək ɖa kane ra sɔ̃ t̪ale kʰimkja
\tx de cʒək ɖa kaɳe ra sɔ̃ t̪ale
\mb de cʒək ɖa kaɳe ra sɔ̃ t̪ale
\ge sit put now kind.of.temple like make PART
\ft We are simply spending our time by making Kane, houses etc..
\ftn

\tx kʰimkja
\mb kʰim -kja
\ge house -PL
\ftn बसिरहेको कानेहरु बनाउने यत्तिकै घरहरु.....

\block 012
\ref 012
\nu
\ELANBegin 00:00:20.760
\ELANEnd 00:00:22.590
\ELANParticipant LHK
\ut ɖi ŋama
\tx ɖi ŋama
\mb ɖi ŋama
\ge this before
\ft Before this time...
\ftn यो भन्दा पहिला।

\block 013
\ref 013
\nu
\ELANBegin 00:00:23.030
\ELANEnd 00:00:24.390
\ELANParticipant LHK
\ut ɖi ŋøla
\tx ɖi ŋøla
\mb ɖi ŋøla
\ge this before
\ft Earlier..
\ftn यो अगाडि।

\block 014
\ref 014
\nu

\ELANBegin 00:00:24.920
\ELANEnd 00:00:28.280
\ELANParticipant LHK
\ut lobta ra do nuŋ ɖaŋ jaŋ ɖawa ɖeŋe ɖe nuŋ jø me
\tx lobta ra do nuŋ ɖaŋ jaŋ ɖawa ɖeŋe ɖe nuŋ jø
\mb lobta ra do nuŋ ɖaŋ jaŋ ɖawa ɖeŋe ɖe nuŋ jø
\ge school like go get and again Lama and.then sit get
COP.xx
\ft Did you get chance to go to school and/or be Lama?
\ftn

\tx me
\mb me
\ge NEG.xx
\ftn स्कूल जाने र लामा जस्तो बसेको छ कि छैन?

\block 015
\ref 015
\nu
\ELANBegin 00:00:28.850
\ELANEnd 00:00:31.650
\ELANParticipant GYAL
\ut ŋema ŋa gɟakar mesur tɕ^hjokla ɖawa ɖe re
\tx ŋema ŋa gɟakar mesur tɕ^hjokla ɖawa ɖe
\mb ŋema ŋa gɟakar mesur tɕ^hjok -la ɖawa ɖe
\ge earlier 1 India Maisur towards -LOC Lama sit
\ft Earlier, I became Lama in Mysor of India.
\ftn

\tx re
\mb re
\ge COP
\ftn पहिला म ईन्डिया मैसुर तिर लाम बसेको।

\block 016
\ref 016
\nu
\ELANBegin 00:00:31.890
\ELANEnd 00:00:32.710
\ELANParticipant LHK
\ut mesurla aj
\tx mesurla ai
\mb mesur -la ai
\ge Maisur -LOC PART
\ft Is it in Mysor?
\ftn मैसुरमा?

\block 017
\ref 017
\nu
\ELANBegin 00:00:32.885
\ELANEnd 00:00:33.645
\ELANParticipant LHK
\ut lo maŋlø de jɪ̃n
\tx lo maŋlø de jɪ̃n
\mb lo maŋlø de jɪ̃n
\ge year how.much sit COP
\ft How long did you stay?
\ftn कति बर्ष बस्यौ?

\block 018
\ref 018
\nu
\ELANBegin 00:00:33.930
\ELANEnd 00:00:35.640
\ELANParticipant GYAL
\ut lo ge gu dzo de jɪ̃n
\tx lo ge gu dzo de jɪ̃n
\mb lo ge gu dzo de jɪ̃n
\ge year eight nine xx sit COP
\ft I lived there for aroun 8/9 years.
\ftn आठ नौ बर्ष जति बसैं।

\block 019
\ref 019
\nu
\ELANBegin 00:00:36.240
\ELANEnd 00:00:38.860
\ELANParticipant LHK
\ut ani di julla lepɲi lo maŋlø busoŋ
\tx ani di julla lepɲi lo maŋlø
\mb ani di jʉl -la lep -ɲi lo maŋlø
\ge and.then this village -LOC come -CONV year how.much
\ft How long has it been since you came back to village?
\ftn

\tx busoŋ
\mb bu -soŋ
\ge go -xx
\ftn अनि यो गाउँमा आएर कति बर्ष भयो?

\block 020
\ref 020
\nu
\ELANBegin 00:00:38.910

\ELANEnd 00:00:42.010
\ELANParticipant GYAL
\ut da dja julla lepdi lo ci lo na do jø halam
\tx da dja julla lepdi lo ci lo na do jø
\mb da dja jul -la lep -di lo ci lo na do jø
\ge now here village -LOC come -CONV year four year five go COP.xx
\ft It has been around four or five years since I came back to the village.
\ftn

\tx halam
\mb halam
\ge approximately
\ftn अब यहाँ गाउँमा आएर चार पाँच बर्ष भयो लगभग।

\block 021
\ref 021
\nu
\ELANBegin 00:00:42.040
\ELANEnd 00:00:42.830
\ELANParticipant LHK
\ut lo na aj
\tx lo na ai
\mb lo na ai
\ge year 1 PART
\ft Five years, right?
\ftn पाँच बर्ष है।

\block 022
\ref 022
\nu
\ELANBegin 00:00:43.250
\ELANEnd 00:00:45.050
\ELANParticipant LHK
\ut ani tɕ^hjaŋsa gjab jɪnum gjab me
\tx ani tɕ^hjaŋsa gjab jɪnum gjab
\mb ani tɕ^hjaŋsa gjab jɪnum gjab
\ge and.then marriage do DOUBT do
\ft Did you get married or not?
\ftn

\tx me
\mb me
\ge NEG.xx
\ftn अनि बिबाह गर्यो कि गरेको छैनौ।

\block 023

\ref 023
\nu
\ELANBegin 00:00:45.130
\ELANEnd 00:00:46.590
\ELANParticipant GYAL
\ut tɕ^hjaŋsa gjab jɪ̃n
\tx tɕ^hjaŋsa gjab jɪ̃n
\mb tɕ^hjaŋsa gjab jɪ̃n
\ge marriage do COP
\ft Yes, I got married.
\ftn बिबाह गर्रँ अवा।

\block 024
\ref 024
\nu
\ELANBegin 00:00:46.640
\ELANEnd 00:00:47.650
\ELANParticipant LHK
\ut ɳaŋmi maŋlø jø
\tx ɳaŋmi maŋlø jø
\mb ɳaŋmi maŋlø jø
\ge family.member how.much COP.xx
\ft How many members are there in your family?
\ftn परिवारमा कति जना छन।

\block 025
\ref 025
\nu
\ELANBegin 00:00:47.680
\ELANEnd 00:00:51.280
\ELANParticipant GYAL
\ut ɳaŋmi betsa dʁuk dʁɪ̃n betsa ɕi ɳaraŋ ɳi sum dʁɪ̃n
\tx ɳaŋmi betsa dʁuk dʁɪ̃n betsa ɕi ɳaraŋ ɳi sum
\mb ɳaŋmi betsa dʁuk dʁɪ̃n betsa ɕi ɳaraŋ ɳi sum
\ge family.member children six seven children four 1.xx two
three
\ft There are four children and we three, that is, seven altogether.
\ftn

\tx dʁɪ̃n
\mb dʁɪ̃n
\ge seven
\ftn परिवारमा वच्चा छ...सात...वच्चा चारवटा हामी दुई.....तीन, जम्मा सात।

\block 026
\ref 026
\nu
\ELANBegin 00:00:51.810

\ELANEnd 00:00:52.260
\ELANParticipant LHK
\ut d̥y̆n̆
\tx d̥y̆n̆
\mb d̥y̆n̆
\ge seven
\ft Seven?
\ftn सात।

\block 027
\ref 027
\nu
\ELANBegin 00:00:52.152
\ELANEnd 00:00:52.696
\ELANParticipant GYAL
\ut
\tx
\mb
\ge
\ft
\ftn

\block 028
\ref 028
\nu
\ELANBegin 00:00:53.650
\ELANEnd 00:00:57.180
\ELANParticipant LHK
\ut ani kʰadzaŋ di da
\tx ani kʰadzaŋ di da
\mb ani kʰadzaŋ di da
\ge and.then before this month
\ft Sometime ago,in that month...
\ftn अनि अस्तिने यो महिना।

\block 029
\ref 029
\nu
\ELANBegin 00:00:57.280
\ELANEnd 00:00:59.140
\ELANParticipant LHK
\ut tɕik ni ɳala sangul ɕjuk tɕʰjompo tɕik wɔŋ kaŋla
\tx tɕik ni ɳala sangul ɕjuk tɕʰjompo tɕik wɔŋ
\mb tɕik ni ɳala sangul ɕjuk tɕʰjompo tɕik wɔŋ
\ge one two before earthquake force big one come
\ft One or two months earlier, during the big earthquake hit...
\ftn

\tx kaŋla
\mb kaŋ -la

\ge time -LOC

\ftn एक दुई अगाडि भुकम्प ठुलो एउटा आएको बेला।

\block 030

\ref 030

\nu

\ELANBegin 00:00:59.370

\ELANEnd 00:01:00.160

\ELANParticipant LHK

\ut k^hø gaṇala jø

\tx k^hø gaṇala jø

\mb k^hø gaṇa -la jø

\ge 2 where -LOC COP.xx

\ft Where were you at the moment?

\ftn तिमीकहाँ थियौ?

\block 031

\ref 031

\nu

\ELANBegin 00:01:00.550

\ELANEnd 00:01:03.440

\ELANParticipant GYAL

\ut wø ði sangul ɕjuk tɕ^hjompo wɔŋ kaŋla ŋa

\tx wø ði sangul ɕjuk tɕ^hjompo wɔŋ kaŋla ŋa kaŋla

\mb wø ði sangul ɕjuk tɕ^hjompo wɔŋ kaŋ -la ŋa kaŋ -la

\ge DEM this earthquake force big come time -LOC 1 time -
LOC

\ft When the earthquake hit, I was...

\ftn

\tx ŋa

\mb ŋa

\ge 1

\ftn त्यति खेर भुकम्प ठुलो आउँदा खेरी म

\block 032

\ref 032

\nu

\ELANBegin 00:01:03.470

\ELANEnd 00:01:05.880

\ELANParticipant GYAL

\ut jambuṅi ja wɔŋdi jambuṅi ja wɔŋ jø

\tx jambuṅi ja wɔŋdi jambuṅi ja wɔŋ

\mb jambu -ṅi ja wɔŋ -di jambu -ṅi ja wɔŋ

\ge Kathmandu -ABL up come -CONV Kathmandu -ABL up come

\ft I was coming from Kathmandu.

\ftn

\tx jø
\mb jø
\ge COP.xx
\ftn काठमान्डुवाट आएर काठमान्डुवाट आउँदै थिएँ।

\block 033
\ref 033
\nu
\ELANBegin 00:01:05.910
\ELANEnd 00:01:07.670
\ELANParticipant GYAL
\ut ɖa kʰimla lək wəŋ jø məjina
\tx ɖa kʰimla lək wəŋ jø məjina
\mb ɖa kʰim -la lək wəŋ jø məjina
\ge now house -LOC return come COP.xx PART
\ft I was returning back home.
\ftn अब घर फर्किँदै थिएँ। (नि त)

\block 034
\ref 034
\nu
\ELANBegin 00:01:07.740
\ELANEnd 00:01:11.270
\ELANParticipant GYAL
\ut kʰimla lək wəŋ kaŋla ɲi oɖa golbənʒjaŋ labsa ɖila lep bəs ɲaŋla
jø
\tx kʰimla lək wəŋ kaŋla ɲi oɖa golbənʒjaŋ labsa
\mb kʰim -la lək wəŋ kaŋ -la ɲi oɖa golbənʒjaŋ lab -sa
\ge house -LOC return come time -LOC 1PL there Golbhanjyang say -xx

\tx ɖila lep bəs ɲaŋla jø
\mb ɖi -la lep bəs ɲaŋ -la jø
\ge this -LOC come bus inside -LOC COP.xx

\ft While returning back home, we were in bus at Golbhanjyang.
\ftn घर फर्किँदै गर्दा हामी त्यहाँ गोलभन्ज्याङ भन्ने ठाउँमा पुगी बसमा
थियौँ।

\block 035
\ref 035
\nu
\ELANBegin 00:01:11.330
\ELANEnd 00:01:12.680
\ELANParticipant LHK
\ut bəs ɲaŋla wəŋ de jø ma
\tx bəs ɲaŋla wəŋ de jø ma
\mb bəs ɲaŋ -la wəŋ de jø ma
\ge bus inside -LOC come sit COP.xx xx

\ft Were you coming by the bus?

\ftn बसभित्र आउँदै थियो?

\block 036

\ref 036

\nu

\ELANBegin 00:01:12.780

\ELANEnd 00:01:14.570

\ELANParticipant LHK

\ut bəs ɳaŋla wɔŋ kaŋla

\tx bəs ɳaŋla wɔŋ kaŋla

\mb bəs ɳaŋ -la wɔŋ kaŋ -la

\ge bus inside -LOC come time -LOC

\ft While you were in the bus...

\ftn बसभित्र आउँदा खेरी

\block 037

\ref 037

\nu

\ELANBegin 00:01:14.980

\ELANEnd 00:01:16.990

\ELANParticipant LHK

\ut saŋgul lep̄di bəs ɳaŋla tsʰor dzjuŋ tsʰor maŋuŋ

\tx saŋgul lep̄di bəs ɳaŋla tsʰor dzjuŋ tsʰor

\mb saŋgul lep̄ -di bəs ɳaŋ -la tsʰor dzjuŋ tsʰor

\ge earthquake come -CONV bus inside -LOC feel get feel

\ft Did you feel the earthquake in the bus?

\ftn

\tx maŋuŋ

\mb ma- ŋuŋ

\ge NEG- get

\ftn भुक्म्म आएर बसभित्र चाल पायो कि पाएन?

\block 038

\ref 038

\nu

\ELANBegin 00:01:17.210

\ELANEnd 00:01:19.430

\ELANParticipant GYAL

\ut saŋgul lep̄di bəs ɳaŋla ɡoŋraŋ tsʰora maŋuŋ

\tx saŋgul lep̄di bəs ɳaŋla ɡoŋraŋ tsʰora

\mb saŋgul lep̄ -di bəs ɳaŋ -la ɡoŋ -raŋ tsʰor - a

\ge earthquake come -CONV bus inside -LOC clear -EMPH feel - xx

\ft We could not feel it properly.

\ftn

\tx maŋuŋ

\mb ma- nuj
\ge NEG- get
\ftn भुक्कम्प आएर बसभित्र राप्ररी चाल नै पाएन।

\block 039
\ref 039
\nu
\ELANBegin 00:01:19.450
\ELANEnd 00:01:21.850
\ELANParticipant GYAL
\ut ni oḍa do diḡa doṅbo tḥjombo tḥik duk
\tx ni oḍa do diḡa doṅbo tḥjombo tḥik
\mb ni oḍa do diḡa doṅbo tḥjombo tḥik
\ge 1PL there go PART tree big one
\ft In the place where we arrived, there was a big tree.
\ftn

\tx duk
\mb duk
\ge xx
\ftn हामी त्याहाँ गएर (पुग्दा) एउटा ठुलो रुख थियो।

\block 040
\ref 040
\nu
\ELANBegin 00:01:22.270
\ELANEnd 00:01:24.495
\ELANParticipant GYAL
\ut wḍ di hlawa di mawala tḥagpa tḥeṅ jḷ tsjmaḍa
\tx wḍ di hlawa di mawagla tḥagpa tḥeṅ jḷ
\mb wḍ di hlawa di mawag -la tḥagpa tḥeṅ jḷ
\ge DEM this wind this down -LOC rope pull COP.xx
\ft The tree seemed like it was being pulled by air or rope.
\ftn

\tx tsjmaḍa
\mb tsjmaḍa
\ge like
\ftn त्यो हाबा तल डोरीले तानेको जस्तो

\block 041
\ref 041
\nu
\ELANBegin 00:01:24.495
\ELANEnd 00:01:26.295
\ELANParticipant GYAL
\ut ɕjuk tḥjombo ɕiu tḥeṅḍi gulki duk

\tx ɕjuk tɕʰjombo ɕiu tʰɛ̃ndi gulki
\mb ɕjuk tɕʰjombo ɕiu tʰẽn̄ -di gul -ki
\ge force big a.lot pull -CONV shake -xx
\ft It was moving as if it was being pulled forcefully.
\ftn

\tx duk
\mb duk
\ge xx
\ftn जोडले तानेको जस्तो हल्लिँदै थियो।

\block 042
\ref 042
\nu
\ELANBegin 00:01:26.490
\ELANEnd 00:01:29.160
\ELANParticipant GYAL
\ut
\tx d̥ɛ ɕaŋ re n̄ ɕoŋ ɕoŋ t̥ɛd̥ija jaŋ ɕjuk
\mb d̥ɛ ɕaŋ re n̄ ɕoŋ ɕoŋ t̥e -di -ja jaŋ ɕjuk
\ge after.that what COP think clear clear see -xx -xx again
force
\ft When we looked properly, it was moving forcefully.
\ftn

\ut d̥ɛ ɕaŋ re n̄ ɕoŋ ɕoŋ t̥ɛd̥ija jaŋ ɕjuk tɕʰjombo gul duk
\tx tɕʰjombo gul
\mb tɕʰjombo gul
\ge big shake
\ftn अनि के होला भनि राम्ररी हेर्दा फेरी बेसरी हल्लिँदो रहेछ।

\tx duk
\mb duk
\ge xx

\block 043
\ref 043
\nu
\ELANBegin 00:01:29.870
\ELANEnd 00:01:32.070
\ELANParticipant GYAL
\ut o̥pt̥akme̥di haw tɕʰjokla doŋla tɕʰjok kʰim tɕik duk
\tx o̥pt̥akme̥di haw tɕʰjokla doŋla tɕʰjok
\mb o̥pt̥akme̥di haw tɕʰjok -la doŋ -la tɕʰjok
\ge immediately that.side towards -LOC in.the.front -LOC towards
\ft There was a house near us; suddenly....
\ftn

\tx k^him tɕik duk
\mb k^him tɕik duk
\ge house one xx
\ftn अचानक उतातिर अगाडितिर घर एउटा थियो।

\block 044
\ref 044
\nu
\ELANBegin 00:01:32.100
\ELANEnd 00:01:34.210
\ELANParticipant GYAL
\ut k^him di lamsaŋ tale ɕig busoŋ t^hala diŋ diŋ dzedi
\tx k^him di lamsaŋ tale ɕig busoŋ t^hala diŋ diŋ
\mb k^him di lamsaŋ tale ɕig bu -soŋ t^hala diŋ diŋ
\ge house PART immediately PART crack go -xx mud ONOM.xx
\ft The house fell down and suddenly there was dust everywhere.
\ftn

\tx dzedi
\mb dze -di
\ge do -CONV
\ftn घर चाहिँ तत्कालै भत्कियो धुलै धुलो भएर।

\block 045
\ref 045
\nu
\ELANBegin 00:01:34.240
\ELANEnd 00:01:36.770
\ELANParticipant GYAL
\ut d^ẽ mi giri da sangul lepson sangul lepson labdi
\tx d^ẽ mi giri da sangul lepson sangul lepson
\mb d^ẽ mi xiri da sangul lep -soŋ sangul lep -soŋ
\ge after.that man all now earthquake come -xx earthquake come -
xx
\ft Then, all people started crying.
\ftn

\tx labdi
\mb lab -di
\ge say -CONV
\ftn अनि सबै मान्छेले भुकम्प आयो भुकम्प आयो भनि

\block 046
\ref 046
\nu
\ELANBegin 00:01:37.010

\ELANEnd 00:01:37.790
\ELANParticipant GYAL
\ut ke t̪ɔ̃nsɔ̃
\tx ke t̪ɔ̃nsɔ̃
\mb ke t̪ɔ̃ -sɔ̃
\ge sound take.out -xx
\ft They shouted.
\ftn करायो।

\block 047
\ref 047
\nu
\ELANBegin 00:01:37.830
\ELANEnd 00:01:40.870
\ELANParticipant GYAL
\ut
\tx ke t̪ɔ̃ wɔ̃ ɲaniɲ t̪ɕikla dajbər d̪ɛ lamsaɲ
\mb ke t̪ɔ̃ wɔ̃ ɲaniɲ t̪ɕik -la dajbər d̪ɛ lamsaɲ
\ge sound take.out DEM around one -LOC driver after.that
immediately
\ft When people were shouting, driver stopped bus.
\ftn

\ut ke t̪ɔ̃ wɔ̃ ɲaniɲ t̪ɕikla dajbər d̪ɛ lamsaɲ bəs d̪i kason
\tx bəs d̪i kason
\mb bəs d̪i ka -sɔ̃
\ge bus PART PART -xx
\ftn कार्इरहेको बेला डाईबरले बस रोक्यो

\block 048
\ref 048
\nu
\ELANBegin 00:01:40.900
\ELANEnd 00:01:43.590
\ELANParticipant GYAL
\ut bəs d̪i ka d̪ɛ ɲi giri ma t̪ʰɔ̃ndi d̪ɛ
\tx bəs d̪i ka d̪ɛ ɲi giri ma t̪ʰɔ̃ndi
\mb bəs d̪i ka d̪ɛ ɲi ɣiri ma t̪ʰɔ̃ -d̪i
\ge bus PART PART after.that 1PL all down come.out -CONV
\ft The bus was stopped and we all came out and lived there.
\ftn

\tx d̪ɛ
\mb d̪ɛ
\ge sit
\ftn बस चाहिँ रोक्यो अनि हामी सबै तल निस्केर बस्यौँ।

\block 049
\ref 049
\nu
\ELANBegin 00:01:43.900
\ELANEnd 00:01:45.910
\ELANParticipant GYAL
\ut tʰəŋ dikaŋla jaŋ hri soŋdi
\tx tʰəŋ dikaŋla jaŋ hri
\mb tʰəŋ di - kaŋ -la jaŋ hri
\ge come.out this - time -LOC again awhile
\ft While we were siting there, after sometime..
\ftn

\tx soŋdi
\mb soŋ -di
\ge become -CONV
\ftn निस्केर बसेको बेला फेरी केहिबेरमा।

\block 050
\ref 050
\nu
\ELANBegin 00:01:45.950
\ELANEnd 00:01:47.160
\ELANParticipant GYAL
\ut tʰeŋ nipa tɕik lep soŋ tɕi
\tx tʰeŋ nipa tɕik lepsoŋ tɕi
\mb tʰeŋ nipa tɕik lep -soŋ tɕi
\ge time two.ORD one come -xx PART
\ft Then, it hit next time.
\ftn दोस्रो चोटि आयो नि।

\block 051
\ref 051
\nu
\ELANBegin 00:01:47.350
\ELANEnd 00:01:49.470
\ELANParticipant GYAL
\ut tʰeŋ nipa lep kaŋla ɕjuk tɕʰjombo ɕiu lep duk
\tx tʰeŋ nipa lep kaŋla ɕjuk tɕʰjombo ɕiu lep
\mb tʰeŋ nipa lep kaŋ -la ɕjuk tɕʰjombo ɕiu lep
\ge time two.ORD come time -LOC force big a.lot come
\ft The second one was bigger one.
\ftn

\tx duk
\mb duk
\ge xx
\ftn दोस्रो चोटि आउँदा एकदमै ठुलो आएछ।

\block 052
\ref 052
\nu
\ELANBegin 00:01:49.620
\ELANEnd 00:01:51.880
\ELANParticipant GYAL
\ut mi giri halḍok guḍok soṅ ḍa dzi:
\tx mi giri halḍok guḍok soṅ ḍa dzi
\mb mi ḡiri halḍok guḍok soṅ ḍa dzi
\ge man all fear.xx become now fear
\ft All people were scared.
\ftn

\ftn सबै मान्छे आँत्तिए (सातोपुल्लो गएर) अनि डराए।

\block 053
\ref 053
\nu
\ELANBegin 00:01:52.600
\ELANEnd 00:01:55.820
\ELANParticipant GYAL
\ut halam maḍo reka lalok gjapke tsjamaḍa dze woṅ kaṅla ḍě mi giri
ḍi
\tx halam maḍo reka lalok gjabkě tsjamaḍa dze
\mb halam maḍo reka lalok gjab -kě tsjamaḍa dze
\ge approximately like hill/jungle overturn do -INF like do
\ft It seemed hills will fall down; then all the people...
\ftn

\tx woṅ kaṅla ḍě mi giri
\mb woṅ kaṅ -la ḍě mi ḡiri
\ge come time -LOC after.that man all
\ftn झन्डै पहाडनै पल्टेला जस्तो हुँदा अनि सबै मान्छे चाहिँ

\tx ḍi
\mb ḍi
\ge PART

\block 054
\ref 054
\nu
\ELANBegin 00:01:55.910
\ELANEnd 00:01:59.330
\ELANParticipant GYAL
\ut ŋi ḍa laṭok ḍoḍi ḍa gaṅa suṃ gaṅa suṃ nḥḍi tsakja lakpala
tʰeb de ḍu

\tx ɲi ɖa laʈok ɖoɖi ɖa ɠaɳa sʊm ɠaɳa sʊm ɲoɖi
\mb ɲi ɖa laʈok ɖo -ɖi ɖa ɠaɳa sʊm ɠaɳa sʊm ɲo -ɖi
\ge 1PL PART spirit go -CONV now where catch where catch think -
CONV
\ft We were frightened a lot; we tried to balance even by catching
grass.
\ftn

\tx tsakja lakpala tʰeb de
\mb tsa -kja lakpa -la tʰeb de
\ge grass -PL hand -LOC become sit
\ftn हामी हरू तर्सिएर कहाँ समाउँ कहाँ समाउँ भएर घाँस पनि हातमा परेछ।

\tx ɖu
\mb ɖuk
\ge xx

\block 055
\ref 055
\nu
\ELANBegin 00:01:59.365
\ELANEnd 00:02:01.655
\ELANParticipant GYAL
\ut ani balak dziu ɕiu lepsoŋ lab ɖu
\tx ani balak dziu ɕiu lepsoŋ lab
\mb ani balak dziu ɕiu lep -soŋ lab
\ge and.then middle fear a.lot come -xx say
\ft It was also told the powerful one struck while we were in the
middle.
\ftn

\tx ɖu
\mb ɖuk
\ge xx
\ftn अनि विचमा डरलाग्दो आयो भन्छ।

\block 056
\ref 056
\nu
\ELANBegin 00:02:01.655
\ELANEnd 00:02:01.660
\ELANParticipant GYAL
\ut
\tx
\mb
\ge
\ft
\ftn

\block 057
\ref 057
\nu
\ELANBegin 00:02:01.730
\ELANEnd 00:02:04.980
\ELANParticipant LHK
\ut
\tx bəs ɳaŋɳi ma dɔntɕi dze kaŋla
\mb bəs ɳaŋ -ɳi ma dɔŋ -tɕi dze kaŋ -la
\ge bus inside -ABL down come.out -INF do time -LOC
\ft Was anyone injured while coming out of the bus?
\ftn

\ut bəs ɳaŋɳi ma dɔntɕi dze kaŋla bəp gjaɕtɕi ja ma tɕʰja masoŋ jɛ̃
\tx bəp-gjaɕtɕi ja ma tɕʰja masoŋ jɛ̃
\mb bəp-gjal -tɕi ja ma tɕʰja ma- soŋ jɛ̃
\ge fall.down -INF up down knowledge NEG- become QUE
\ftn बसबाट बाहिर निस्कदा लड्ने जस्तो केहि भएन?

\block 058
\ref 058
\nu
\ELANBegin 00:02:05.260
\ELANEnd 00:02:07.170
\ELANParticipant GYAL
\ut bəp gjaɕtɕi gəji kutɕi dze maŋuŋ
\tx bəp-gjaɕtɕi gəji kutɕi dze maŋuŋ
\mb bəp-gjal -tɕi gəji kutɕi dze ma- ŋuŋ
\ge fall.down -INF nothing do NEG- get
\ft There were no injuries.
\ftn लड्ने जस्तो केहि भएन।

\block 059
\ref 059
\nu
\ELANBegin 00:02:07.170
\ELANEnd 00:02:09.550
\ELANParticipant GYAL
\ut
\tx ɳa da karkuŋ ɳaŋɳi ma ɕale tɕʰjoŋ dɔŋ
\mb ɳa da karkuŋ ɳaŋ -ɳi ma ɕale tɕʰjoŋ dɔŋ
\ge 1 PART window inside -ABL down PART jump come.out
\ft I came outside from the window of the bus.
\ftn

\ut ɳa da karkuŋ ɳaŋɳi ma ɕale tɕʰjoŋ dɔŋ pʰin jɪŋ
\tx pʰiŋ jɪŋ
\mb pʰiŋ jɪŋ

\ge go.PST COP

\ftn म त झ्यालबाटै हाम फालेर निस्कें

\block 060

\ref 060

\nu

\ELANBegin 00:02:10.600

\ELANEnd 00:02:11.790

\ELANParticipant LHK

\ut ani

\tx ani

\mb ani

\ge and.then

\ft Then,...

\ftn अनि

\block 061

\ref 061

\nu

\ELANBegin 00:02:12.290

\ELANEnd 00:02:14.520

\ELANParticipant LHK

\ut k^ho wə ɔ̃p̄akm̄edi t̄cik lep kaŋla

\tx k^ho wə ɔ̃p̄akm̄edi t̄cik lep kaŋla

\mb k^ho wə ɔ̃p̄akm̄edi t̄cik lep kaŋ -la

\ge 3 DEM immediately one come time -LOC

\ft When it stroke suddenly..

\ftn त्यो अचानक आउँदा खेरी

\block 062

\ref 062

\nu

\ELANBegin 00:02:14.750

\ELANEnd 00:02:15.560

\ELANParticipant LHK

\ut ɖa

\tx ɖa

\mb ɖa

\ge now

\ft Then..

\ftn अनि

\block 063

\ref 063

\nu

\ELANBegin 00:02:16.020

\ELANEnd 00:02:18.620

\ELANParticipant LHK

\ut tʰaŋ ɖaŋbo ɖa raŋ ŋala tsensa sʊm gjaŋ ho aj
\tx tʰaŋ ɖaŋbo ɖa raŋ ŋala tsensa sʊm gjaŋ ho
\mb tʰaŋ ɖaŋbo ɖa raŋ ŋala tsensa sʊm gjaŋ ho
\ge first.of.all now REFL before xx catch xx PART
\ft It is necessary to save oneself first, is not it?
\ftn

\tx ai
\mb ai
\ge PART
\ftn सुरुमा त आफुलाई नै वचाउनु पर्यो नि है।

\block 064
\ref 064
\nu
\ELANBegin 00:02:18.690
\ELANEnd 00:02:20.660
\ELANParticipant LHK
\ut ani raŋ tsʰaŋma satɕja tɕikla lep siŋ dila
\tx ani raŋ tsʰaŋma satɕja tɕikla lep
\mb ani raŋ tsʰaŋma satɕja tɕik -la lep
\ge and.then REFL all place one -LOC come
\ft When you all gathered in one place..
\ftn

\tx siŋdila
\mb siŋ -ɖi -la
\ge finish -CONV -xx
\ftn अनि आफुहरु सबै एउटा ठाउँमा पुगेपछि

\block 065
\ref 065
\nu
\ELANBegin 00:02:20.670
\ELANEnd 00:02:21.880
\ELANParticipant LHK
\ut ani sempa ŋaŋla tɕik
\tx ani sempa ŋaŋla tɕik
\mb ani sempa ŋaŋ -la tɕik
\ge and.then soul inside -LOC one
\ft In your mind...
\ftn अनि मन भित्र एउटा

\block 066
\ref 066
\nu
\ELANBegin 00:02:22.170

\ELANEnd 00:02:23.460
\ELANParticipant LHK
\ut noksam tɕik jø məjina
\tx noksam tɕik jø məjina
\mb noksam tɕik jø məjina
\ge think one COP.xx PART
\ft Did you think anything?
\ftn विचार एउटा हुन्छ नि।

\block 067
\ref 067
\nu
\ELANBegin 00:02:23.740
\ELANEnd 00:02:25.940
\ELANParticipant LHK
\ut ɖa dziken ɖana jɪna ɖa ɖa
\tx ɖa dziken ɖana jɪna ɖa
\mb ɖa dzi -ken ɖana jɪna ɖa
\ge now do -INF like COP.xx like
\ft You might get scared and furthermore..
\ftn

\tx ɖa
\mb ɖa
\ge now
\ftn अब डरलाग्ने जस्तो भनी फेरी अब।

\block 068
\ref 068
\nu
\ELANBegin 00:02:25.980
\ELANEnd 00:02:28.280
\ELANParticipant LHK
\ut k^hø ɖa jambuni jala
\tx k^hø ɖa jambuni
\mb k^hø ɖa jambu -ni
\ge 2 now Kathmandu -ABL
\ft You were coming up from Kathmandu.
\ftn

\tx jala
\mb ja -la
\ge up -LOC
\ftn आफुहरु अब काठमान्डुबाट माथि।

\block 069
\ref 069

\nu
\ELANBegin 00:02:28.330
\ELANEnd 00:02:30.370
\ELANParticipant LHK
\ut lunpala lox wɔŋɔɔ kabso kʰø lamkjak kepala
\tx lunbala lok wɔŋɔɔ kabso kʰø lamkjak
\mb lunba -la lok wɔŋ - ɔɔ kabso kʰø lamkjak
\ge village -LOC return come - time moment 2 road
\ft While returning back home, in the middle...
\ftn

\tx kepala
\mb kepa -la
\ge middle -LOC
\ftn गाउँ फर्किदै गर्दा तिमी बाटो विचमा

\block 070
\ref 070
\nu
\ELANBegin 00:02:30.390
\ELANEnd 00:02:31.950
\ELANParticipant LHK
\ut naŋmi jɔdzo di kʰimla jɔdi
\tx naŋmi jɔdzo di kʰimla jɔdi
\mb naŋmi jɔdzo di kʰim -la jɔdi
\ge family.member all PART house -LOC xx
\ft Whether the family was at home or not?
\ftn परिवारहरू घरमा छ कि छैन

\block 071
\ref 071
\nu
\ELANBegin 00:02:32.220
\ELANEnd 00:02:33.370
\ELANParticipant LHK
\ut gjumdzeŋla teŋ na
\tx gjumdzeŋla teŋ
\mb gjumdzeŋ -la teŋ
\ge cause -xx do
\ft When you thought about the situation...
\ftn

\tx na
\mb na
\ge COND
\ftn अवस्थालाई (कारण) बुझ्दा खेरी

\block 072
\ref 072
\nu
\ELANBegin 00:02:33.480
\ELANEnd 00:02:35.220
\ELANParticipant LHK
\ut ani sempa naŋla ts^horwa ani da
\tx ani sempa naŋla ts^horwa ani da
\mb ani sempa naŋ -la ts^horwa ani da
\ge and.then soul inside -LOC feel and.then now
\ft What did you feel?
\ftn अनि मनमा महसुस अनि अब

\block 073
\ref 073
\nu
\ELANBegin 00:02:35.280
\ELANEnd 00:02:36.820
\ELANParticipant LHK
\ut gani tɕik dzjuŋsoŋ sempa naŋla
\tx gaŋi tɕik dzjuŋsoŋ sempa naŋla
\mb gaŋi tɕik dzjuŋ -soŋ sempa naŋ -la
\ge what.kind one get -xx soul inside -LOC
\ft What did you think in your mind?
\ftn कस्तो एउटा भयो मनमा?

\block 074
\ref 074
\nu
\ELANBegin 00:02:37.160
\ELANEnd 00:02:38.430
\ELANParticipant GYAL
\ut da sempa naŋla da
\tx da sempa naŋla da
\mb da sempa naŋ -la da
\ge now soul inside -LOC now
\ft In my mind...
\ftn अब मनभित्र अब।

\block 075
\ref 075
\nu
\ELANBegin 00:02:38.520
\ELANEnd 00:02:40.840
\ELANParticipant GYAL
\ut di sanggul deŋi ɕjuk tɕ^hjompo woŋ kabla da
\tx di sanggul deŋi ɕjuk tɕ^hjompo woŋ kabla
\mb di sanggul deŋi ɕjuk tɕ^hjompo woŋ kab -la
\ge this earthquake and.then force big come moment -LOC

\ft When the big earthquake hit...
\ftn

\tx ɖa
\mb ɖa
\ge now
\ftn यो भुकम्प यस्तरी ठुलो आउँदा खेरी अब

\block 076
\ref 076
\nu
\ELANBegin 00:02:40.920
\ELANEnd 00:02:42.540
\ELANParticipant GYAL
\ut ɲama tɕʰutsø ɖaŋbo ɖila ɲi ɖa
\tx ɲama tɕʰutsø ɖaŋbo ɖila ɲi ɖa
\mb ɲama tɕʰutsø ɖaŋbo ɖi -la ɲi ɖa
\ge before watch earlier this -LOC 1PL PART
\ft Earlier, around one o'clock..
\ftn अगाडि एक बजे तिर हामी त।

\block 077
\ref 077
\nu
\ELANBegin 00:02:42.610
\ELANEnd 00:02:44.970
\ELANParticipant GYAL
\ut gojã gul kaŋla tɕema mana lep madzjuŋ tsʰor soŋ
\tx gojã gul kaŋla tɕema mana lep madzjuŋ
\mb gojã gul kaŋ -la tɕema mana lep ma- dzjuŋ
\ge beginning shake time -LOC small except come NEG- get
\ft In the beginning, it was small.
\ftn

\tx tsʰorsoŋ
\mb tsʰor -soŋ
\ge feel -xx
\ftn सुरुमा कम्पन हुँदा खेरी सानो मात्र आयो सम्झें

\block 078
\ref 078
\nu
\ELANBegin 00:02:44.980
\ELANEnd 00:02:46.850
\ELANParticipant GYAL
\ut gjaɲla ɕjuk tɕʰjombo tɕʰjombo gul ɲola ɖa ɖa
\tx gjaɲla ɕjuk tɕʰjombo tɕʰjombo gul ɲola ɖa

\mb gjab -la ɕjuk tɕ^hjombo tɕ^hjombo gul ɲola ɖa
\ge back -LOC force big big shake before now
\ft Later, the bigger ones started to hit.
\ftn

\tx ʈa
\mb ʈa
\ge PART
\ftn पछि ठुलोठुलो आउँन थालेपछि अब त

\block 079
\ref 079
\nu
\ELANBegin 00:02:47.320
\ELANEnd 00:02:48.750
\ELANParticipant GYAL
\ut jɣja k^huŋ ɲaŋmi giri
\tx jɣja k^huŋ ɲaŋmi giri
\mb jɣja k^huŋ ɲaŋmi ɣiri
\ge ut.there 3PL family.member all
\ft The family in the village...
\ftn माथि उहाँ परिवारहरु

\block 080
\ref 080
\nu
\ELANBegin 00:02:48.790
\ELANEnd 00:02:48.800
\ELANParticipant GYAL
\ut
\tx
\mb
\ge
\ft
\ftn

\block 081
\ref 081
\nu
\ELANBegin 00:02:48.800
\ELANEnd 00:02:51.720
\ELANParticipant GYAL
\ut
\tx reŋga ma betsa tɕik ɖi ɖaŋɕja ma jambu kjal
\mb reŋga ma betsa tɕik ɖi ɖaŋɕja ma jambu kjal
\ge some down children one PART some.days.ago down Kathmandu take
\ft Earlier, I had gone to Kathmandu taking a child.
\ftn

\ut reŋga ma betsa tɕik di ɖaŋɕja ma jambu kjal p^hiŋ re wɔ kabla
\tx p^hiŋ re wɔ kabla
\mb p^hiŋ re wɔ kab
\ge go.PST xx DEM moment
\ftn कोही अस्तिनै काठमान्डुमा बच्चा पुर्याउन गएको हो त्यति खेर।

\mb -la
\ge -LOC

\block 082
\ref 082
\nu
\ELANBegin 00:02:51.780
\ELANEnd 00:02:53.750
\ELANParticipant GYAL
\ut d̥ɛ wɔ betsa di jaŋkjur iskul dzaŋ ɕale re
\tx d̥ɛ wɔ betsa di jaŋkjur iskul dzaŋ ɕale
\mb d̥ɛ wɔ betsa di jaŋkjur iskul dzaŋ ɕale
\ge after.that DEM children PART again school send PART
\ft The child was just admitted to the school.
\ftn

\tx re
\mb re
\ge xx
\ftn अनि त्यो बच्चा स्कुलमा हालेको मात्रै थियो।

\block 083
\ref 083
\nu
\ELANBegin 00:02:53.780
\ELANEnd 00:02:56.140
\ELANParticipant GYAL
\ut
\tx gaŋi dze jɔ d̥ɛm ɖa k^ho gaŋi dze jɔ d̥ɛm
\mb gaŋi dze jɔ d̥ɛm ɖa k^ho gaŋi dze jɔ d̥ɛm
\ge what.kind do become xx now 3 what.kind do become xx
\ft What might have happened to him?
\ftn

\ut gaŋi dze jɔ d̥ɛm ɖa k^ho gaŋi dze jɔ d̥ɛm d̥ɛ ɳaŋ
\tx d̥ɛ ɳaŋ
\mb d̥ɛ ɳaŋ
\ge after.that inside
\ftn के भयो होला उसलाई के भयो होला अनि घर

\block 084
\ref 084
\nu
\ELANBegin 00:02:56.540
\ELANEnd 00:02:59.160
\ELANParticipant GYAL
\ut k^himla ɲaŋmi awa ǎ ɖaŋ ja ma ɣiri ɖa
\tx k^himla ɲaŋmi awa ǎ: ɖaŋ ja ma ɣiri
\mb k^him -la ɲaŋmi awa ǎ: ɖaŋ ja ma ɣiri
\ge house -LOC family.member father mother and up down all
\ft Parents at home and all others there in the village.
\ftn

\tx ɖa
\mb ɖa
\ge PART
\ftn घरमा परिचार बुबाआमा र तलमाथि सबै अव।

\block 085
\ref 085
\nu
\ELANBegin 00:02:59.550
\ELANEnd 00:03:00.190
\ELANParticipant GYAL
\ut k^him ɕigɖi
\tx k^him ɕigɖi
\mb k^him ɕig -ɖi
\ge house crack -CONV
\ft The houses falling...
\ftn घर भत्केर।

\block 086
\ref 086
\nu
\ELANBegin 00:03:00.195
\ELANEnd 00:03:02.965
\ELANParticipant GYAL
\ut k^him ɲaŋ maɖedzø dzuŋ ɲa ɲi ai kuncok kaɕinla
\tx k^him ɲaŋ maɖedzø dzuŋ ɲa ɲi ai kunc^hok
\mb k^him ɲaŋ ma- de - dzø dzuŋ ɲa ɲi ai kunc^hok
\ge house inside NEG- sit - around become COND PART PART three.gods
\ft If they had not lived inside house, by god's grace!
\ftn

\tx kaɕinla
\mb kaɕin -la
\ge blessing -LOC
\ftn घर भित्र नबसेको भए है भगवानको कृपाले

\block 087
\ref 087
\nu
\ELANBegin 00:03:04.090
\ELANEnd 00:03:05.860
\ELANParticipant GYAL
\ut p^hoŋ ʈaŋ lamsaŋ p^hoŋ ʈaŋdi
\tx p^hoŋ ʈaŋ lamsaŋ p^hoŋ
\mb p^hoŋ ʈaŋ lamsaŋ p^hoŋ
\ge phone send/fall immediately phone
\ft Suddenly, I could call.
\ftn

\tx ʈaŋdi
\mb ʈaŋ -di
\ge send/fall -CONV
\ftn फोन गरँ तत्कालै फोन गर्दा।

\block 088
\ref 088
\nu
\ELANBegin 00:03:05.880
\ELANEnd 00:03:07.910
\ELANParticipant GYAL
\ut
\tx p^hoŋ gatçø ʈaŋ ɳa ɖoki miŋdu wø kabla
\mb p^hoŋ gatçø ʈaŋ ɳa ɖo -ki mi- duk wø kab -la
\ge phone how.much send/fall COND go -xx NEG- xx DEM moment -
LOC
\ft The phone did not work in the beginning.
\ftn

\ut p^hoŋ gatçø ʈaŋ ɳa ɖoke miŋdu wø kabla gøja ʈaŋ kaŋla
\tx gojã ʈaŋ kaŋla
\mb gojã ʈaŋ kaŋ -la
\ge beginning send/fall time -LOC
\ftn त्यतिखेर फोन जति गरे पनि लागेन सुरुमा गर्दा।

\block 089
\ref 089
\nu
\ELANBegin 00:03:07.920
\ELANEnd 00:03:08.950
\ELANParticipant LHK
\ut p^hoŋ ɖewa tç^hja mason jẽ
\tx p^hoŋ ɖewa tç^hja mason jẽ

\mb p^hoŋ dɛwə tɕ^hja ma- sɔŋ jɛ̃
\ge phone contact knowledge NEG- become QUE
\ft Could not you contact anyone?
\ftn फोन सम्पर्क भएन?

\block 090
\ref 090
\nu
\ELANBegin 00:03:08.790
\ELANEnd 00:03:09.860
\ELANParticipant GYAL
\ut dɛwə tɕ^hja masɔŋ
\tx dɛwə tɕ^hja masɔŋ
\mb dɛwə tɕ^hja ma- sɔŋ
\ge contact knowledge NEG- become
\ft No, there was no contact.
\ftn सम्पर्क भएन।

\block 091
\ref 091
\nu
\ELANBegin 00:03:10.260
\ELANEnd 00:03:11.180
\ELANParticipant LHK
\ut ani
\tx ani
\mb ani
\ge and.then
\ft Then..
\ftn अनि

\block 092
\ref 092
\nu
\ELANBegin 00:03:11.910
\ELANEnd 00:03:13.270
\ELANParticipant LHK
\ut wɔ̌ nɪmu ɖi ɖa
\tx wɔ̌ nɪmu ɖi ɖa
\mb wɔ̌ nɪmu ɖi ɖa
\ge DEM day PART now
\ft In that day..
\ftn त्यो दिन अब।

\block 093
\ref 093
\nu
\ELANBegin 00:03:13.750
\ELANEnd 00:03:15.240

\ELANParticipant LHK
\ut julla dewa dzjun me ma
\tx julla dewa dzjun me ma
\mb jul -la dewa dzjun me ma
\ge village -LOC contact get NEG.xx xx
\ft Was not there any contact to the village?
\ftn गाउँमा सम्पर्क भएन है?

\block 094
\ref 094
\nu
\ELANBegin 00:03:15.300
\ELANEnd 00:03:17.240
\ELANParticipant GYAL
\ut julla da wo nimu di
\tx julla da wo nimu di
\mb jul -la da wo nimu di
\ge village -LOC now DEM day PART
\ft In the village; in that day..
\ftn गाउँमा अब त्यो दिन।

\block 095
\ref 095
\nu
\ELANBegin 00:03:17.275
\ELANEnd 00:03:19.585
\ELANParticipant GYAL
\ut dzjun me jala jala lebdi jan ni arugat lep məjina
\tx dzjun me jala jala lebdi jan ni arugat lep
\mb dzjun me ja -la ja -la lep -di jan ni arugat lep
\ge get NEG.xx up -LOC up -LOC come -CONV again 1PL Arughat come
\ft There was no contact; we reached upto Arughat.
\ftn

\tx məjina
\mb məjina
\ge PART
\ftn भएन, माथि माथि पुगेर फेरी हामी आरुघाट पुग्यौं है।

\block 096
\ref 096
\nu
\ELANBegin 00:03:19.670
\ELANEnd 00:03:20.820
\ELANParticipant LHK
\ut wo nimu diran arugat lep jin jẽ
\tx wo nimu diran arugat lep jin jẽ
\mb wo nimu di -ran arugat lep jin jẽ

\ge DEM day this -EMPH Arughat come COP QUE
\ft You reached upto Arughat in that day!
\ftn त्यहि दिन आरुघाट पुग्यौ?

\block 097
\ref 097
\nu
\ELANBegin 00:03:20.840
\ELANEnd 00:03:21.950
\ELANParticipant GYAL
\ut wə nimu ɖiraŋ ja
\tx wə nimu ɖiraŋ ja
\mb wə nimu ɖi -raŋ ja
\ge DEM day this -EMPH up
\ft In that day, coming up..
\ftn त्यहि दिन नै माथि।

\block 098
\ref 098
\nu
\ELANBegin 00:03:21.990
\ELANEnd 00:03:23.280
\ELANParticipant GYAL
\ut bəs ɖi gale gale lam
\tx bəs ɖi gale gale
\mb bəs ɖi gale gale
\ge bus PART slowly slowly
\ft The bus was slowly moving.
\ftn

\tx lam
\mb lam
\ge raod
\ftn वस चाहिँ बिस्तारै बिस्तारै बाटो

\block 099
\ref 099
\nu
\ELANBegin 00:03:23.360
\ELANEnd 00:03:25.030
\ELANParticipant GYAL
\ut səkɪ səkɪ jaŋ gale gale ja pʰiŋ jɪŋ
\tx səkɪ səkɪ jaŋ gale gale ja pʰiŋ jɪŋ
\mb səkɪ -ki səkɪ -ki jaŋ gale gale ja pʰiŋ jɪŋ
\ge make -xx make -xx again slowly slowly up go.PST COP
\ft By mending the road, we came slowly up.
\ftn

\ftn वनाउँदै बनाउँदै फेरि विस्तार बिस्तारै माथि गयो।

\block 100
\ref 100
\nu
\ELANBegin 00:03:25.140
\ELANEnd 00:03:26.710
\ELANParticipant GYAL
\ut do giri saldi
\tx do giri saldi
\mb do giri sal -di
\ge stone all remove -CONV
\ft By removing the stones.
\ftn सबै ढुङ्गाहरू हटाउँदै।

\block 101
\ref 101
\nu
\ELANBegin 00:03:26.020
\ELANEnd 00:03:29.280
\ELANParticipant LHK
\ut
\tx sangul lepni bas kani tshutsø manlødzø
\mb sangul lep -ni bas ka -ni tshutsø manlø - dzø
\ge earthquake come -ABL bus PART -CONV watch how.much - around
\ft For how long did you get stuck in that place by the earthquake?
\ftn

\ut sangul lepni bas kani tshutsø manlødzø wə satcja dila hlak son
\tx wə satcja dila
\mb wə satcja di -la
\ge DEM place this -LOC
\ftn भुक्म्य आएर बस रोकेर कति घन्टा जति त्यस ठाउँमा अड्क्यौ।

\tx hlakson
\mb hlak -son
\ge remain -xx

\block 102
\ref 102
\nu
\ELANBegin 00:03:28.690
\ELANEnd 00:03:31.180
\ELANParticipant GYAL
\ut tshutsø ni dzø de jødo ni halam
\tx tshutsø ni dzø de jødo ni
\mb tshutsø ni dzø de jø -do ni

\ge watch two around sit COP.xx -POSSIB 1PL
\ft We lived there for around two hours.
\ftn

\tx halam
\mb halam
\ge approximately
\ftn हामी लगभग दुई घन्टाजति बस्यौं।

\block 103
\ref 103
\nu
\ELANBegin 00:03:30.710
\ELANEnd 00:03:31.940
\ELANParticipant LHK
\ut tʰutsø nidzø d̪eɲi
\tx tʰutsø nidzø d̪eɲi
\mb tʰutsø ni - dzø d̪eɲi
\ge watch two - around and.then
\ft Oh, you lived there for two hours!
\ftn दुई घन्टा जति बसेर?

\block 104
\ref 104
\nu
\ELANBegin 00:03:32.000
\ELANEnd 00:03:34.620
\ELANParticipant LHK
\ut
\tx tʰutsø ni dzø d̪e ani jaŋkjur di bəs ɳaŋraŋ
\mb tʰutsø ni dzø d̪e ani jaŋkjur di bəs ɳaŋ -raŋ
\ge watch two around sit and.then again this bus inside -
EMPH
\ft You reached to Arughat after being stuck there for around two
hours?
\ftn

\ut tʰutsø ni dzø d̪e ani jaŋkjur di bəs ɳaŋraŋ arugat leb re
\tx arugat lep re
\mb arugat lep re
\ge Arughat come COP
\ftn दुई घन्टा जति बसेर फेरी त्यहि बसमै आरुघाट पुग्यौ?

\block 105
\ref 105
\nu
\ELANBegin 00:03:34.680

\ELANEnd 00:03:35.240
\ELANParticipant GYAL
\ut arugat
\tx arugat
\mb arugat
\ge Arughat
\ft In Arughat.
\ftn आरुघाट

\block 106
\ref 106
\nu
\ELANBegin 00:03:35.305
\ELANEnd 00:03:36.665
\ELANParticipant GYAL
\ut arugat t̪ʰuk ɖoa mukʰu ɖu
\tx arugat t̪ʰuk ɖoa mukʰu
\mb arugat t̪ʰuk ɖo - a mu- kʰu
\ge Arughat till go - xx NEG- be.able
\ft It was difficult to go even to Arughat.
\ftn

\tx ɖu
\mb ɖu
\ge CŌP
\ftn आरुघाट सम्म पनि जान सकिँदैन रहेछ।

\block 107
\ref 107
\nu
\ELANBegin 00:03:36.810
\ELANEnd 00:03:38.230
\ELANParticipant GYAL
\ut salendər labsa ɖi
\tx salendər labsa ɖi
\mb salendər lab -sa ɖi
\ge Salyantar say -xx PART
\ft In Salyantar...
\ftn सल्यान्टार भन्ने ठाउँमा।

\block 108
\ref 108
\nu
\ELANBegin 00:03:38.445
\ELANEnd 00:03:41.130
\ELANParticipant GYAL
\ut
\tx wə t̪ʰuk pʰiŋ wɔɖaŋi ɖẽ ni gōmaŋ

\mb wə tʰuk pʰiŋ woda -ni dẽ ni gōmaŋ
\ge DEM till go.PST there -ABL after.that 1PL step
\ft The bus went upto there (Salyantar); we came on foot from there.
\ftn

\ut wə tʰuk pʰiŋ wodaŋi dẽ ni gōmaŋ gjabŋi wəŋ jɪŋ kaŋba
\tx gjabŋi wəŋ jɪŋ kaŋba
\mb gjab -ni wəŋ jɪŋ kaŋba
\ge do -CONV come COP leg
\ftn त्याहाँ सम्म गर्यौं, त्याहाँदेखि हामी पैदल हिंडेर आयौं खुट्टाले।

\block 109
\ref 109
\nu
\ELANBegin 00:03:41.060
\ELANEnd 00:03:42.110
\ELANParticipant LHK
\ut kaŋba tsuŋi lep jɪŋ
\tx kaŋba tsuŋi lep jɪŋ
\mb kaŋba tsu -ni lep jɪŋ
\ge leg step.on -CONV come COP
\ft Did you come on foot?
\ftn पैदलै आयौं?

\block 110
\ref 110
\nu
\ELANBegin 00:03:41.679
\ELANEnd 00:03:42.324
\ELANParticipant GYAL
\ut
\tx
\mb
\ge
\ft
\ftn

\block 111
\ref 111
\nu
\ELANBegin 00:03:42.610
\ELANEnd 00:03:45.710
\ELANParticipant LHK
\ut ani arugat lepɖi kabsola ani goŋɖak tɕik jø məjina
\tx ani arugat lepɖi kabsola ani goŋɖak tɕik
\mb ani arugat lep -ɖi kabso -la ani goŋɖak tɕik
\ge and.then Arughat come -CONV moment -LOC and.then evening one
\ft When you reached to Arughat, it was dark, was not it?
\ftn

\tx jø məjina
\mb jø məjina
\ge CÖP.xx PART
\ftn अनि आरुघाट पुगेर जुन एउटा बेलुका थियो नि।

\block 112
\ref 112
\nu
\ELANBegin 00:03:45.750
\ELANEnd 00:03:47.400
\ELANParticipant LHK
\ut goŋmo ɖi ɖa ɖesa ɖi gaŋi tɕik dzjuŋ
\tx goŋmo ɖi ɖa ɖesa ɖi gaŋi tɕik
\mb goŋmo ɖi ɖa ɖe -sa ɖi gaŋi tɕik
\ge evening PART now sit -place PART what.kind one
\ft How did you settle in that night?
\ftn

\tx dzjuŋ
\mb dzjuŋ
\ge get
\ftn बेलुका चाहिँ बस्ने ब्यवस्था चाहिँ कस्तो थियो?

\block 113
\ref 113
\nu
\ELANBegin 00:03:47.640
\ELANEnd 00:03:49.800
\ELANParticipant GYAL
\ut ɖa arugatla lebdɪ kabsola ɖa goŋmo ɖesa
\tx ɖa arugatla lepɖi kabsola ɖa goŋmo
\mb ɖa arugat -la lep -ɖi kabso -la ɖa goŋmo
\ge now Arughat -LOC come -CONV moment -LOC now evening
\ft When we reached to Arughat..
\ftn

\tx ɖesa
\mb ɖe -sa
\ge sit -place
\ftn अव आरुघाट पुगेपछि बेलुका बस्न

\block 114
\ref 114
\nu
\ELANBegin 00:03:49.940

\ELANEnd 00:03:52.070
\ELANParticipant GYAL
\ut sapɽun ɖi pʰidala wɔda tɕjak kʰim tɕik du
\tx sapɽun ɖi pʰedala wɔda tɕjak kʰim tɕik
\mb sapɽun ɖi pʰeda -la wɔda tɕjak kʰim tɕik
\ge meal PART outside -LOC there iron house one
\ft To spend the night, there was one iron-house outside.
\ftn

\tx du
\mb du
\ge COP
\ftn खानको लागि त्याहाँ बाहिर एउटा फलामे घर थियो।

\block 115
\ref 115
\nu
\ELANBegin 00:03:52.170
\ELANEnd 00:03:53.840
\ELANParticipant GYAL
\ut wɔ ɖi naŋla sɔɖi sɛ ɲi ɣiri d̥e
\tx wɔ ɖi naŋla sɔɖi sɛ ɲi ɣiri
\mb wɔ ɖi naŋ -la sɔ -ɖi sɛ ɲi ɣiri
\ge DEM PART inside -LOC make -CONV eat 1PL all
\ft We all had meal cooking there.
\ftn

\tx d̥e
\mb d̥e
\ge after.that
\ftn हामी सबैले त्यसभित्र पकाएर खायौँ अनि

\block 116
\ref 116
\nu
\ELANBegin 00:03:53.840
\ELANEnd 00:03:55.310
\ELANParticipant GYAL
\ut tsʰɛmo ɖi ɲalsa medi
\tx tsʰɛmo ɖi ɲalsa
\mb tsʰɛmo ɖi ɲal -sa
\ge night PART make.sleep -place
\ft There was no place for sleeping.
\ftn

\tx medi
\mb medi
\ge NEG.xx

\ftn राति चाहिँ सुत्ने ठाउँ नभएर।

\block 117

\ref 117

\nu

\ELANBegin 00:03:56.180

\ELANEnd 00:03:57.680

\ELANParticipant GYAL

\ut bəs ɳaŋla ɳal jɪn

\tx bəs ɳaŋla ɳal jɪn

\mb bəs ɳaŋ -la ɳal jɪn

\ge bus inside -LOC make.sleep COP

\ft We slept in the bus.

\ftn बसभित्र सुत्थौं।

\block 118

\ref 118

\nu

\ELANBegin 00:03:57.880

\ELANEnd 00:03:59.190

\ELANParticipant LHK

\ut tsʰɛmo bəs ɳaŋla ɳal jɪn aj

\tx tsʰɛmo bəs ɳaŋla ɳal jɪn ai

\mb tsʰɛmo bəs ɳaŋ -la ɳal jɪn ai

\ge night bus inside -LOC make.sleep COP PART

\ft You slept in the bus!

\ftn राती बसमा सुत्थौं है!

\block 119

\ref 119

\nu

\ELANBegin 00:03:59.730

\ELANEnd 00:04:00.970

\ELANParticipant LHK

\ut ani

\tx ani

\mb ani

\ge and.then

\ft Then..

\ftn अनि

\block 120

\ref 120

\nu

\ELANBegin 00:04:00.980

\ELANEnd 00:04:03.490

\ELANParticipant LHK

\ut ɳaro ɖi raŋ jaŋ jala luŋpa tɕʰokla tɕʰjom jɪn ɳum

\tx ɲaro ɖiraŋ jaŋ jala luŋba tɕʰjokla tɕʰjom
\mb ɲaro ɖi -raŋ jaŋ ja -la luŋba tɕʰjok -la tɕʰjom
\ge tomorrow this -EMPH again up -LOC village towards -LOC be.ready
\ft Did you move up next day to the village or you did something else?
\ftn

\tx jɪnum
\mb jɪnum
\ge DOUBT
\ftn भोलिनै फेरी माथि गाउँतिर लाग्यौ कि?

\block 121
\ref 121
\nu
\ELANBegin 00:04:03.510
\ELANEnd 00:04:05.890
\ELANParticipant LHK
\ut
\tx jaŋ pʰike jambula lok jɪnum jaŋ wɔɖala
\mb jaŋ pʰike jambu -la lok jɪnum jaŋ wɔɖa -la
\ge again back Kathmandu -LOC return DOUBT again there -LOC
\ft Whether you returned back to Kathmandu? or few days..
\ftn

\ut jaŋ pʰike jambula lok jɪnum jaŋ wɔɖala ɕjaŋma tɕik ni tɕik
\tx ɕjaŋma tɕik ni
\mb ɕjaŋma tɕik ni
\ge day one two
\ftn फेरी फर्केर काठमान्डु गयो कि फेरी त्याहाँ एक दुई दिन

\tx tɕik
\mb tɕik
\ge one

\block 122
\ref 122
\nu
\ELANBegin 00:04:06.150
\ELANEnd 00:04:07.290
\ELANParticipant LHK
\ut bərtsa kʰala halksoŋ
\tx bərtsa-kʰala hlaksoŋ
\mb bərtsa-kʰala hlak -soŋ
\ge in.the.middle remain -xx
\ft Did you stuck there?
\ftn विचमा अडक्यौ।रह्यौ?

\block 123
\ref 123
\nu
\ELANBegin 00:04:07.910
\ELANEnd 00:04:10.040
\ELANParticipant GYAL
\ut cjanma tcik bartsa khala woḍa le:soṅ
\tx cjanma tcik bartsa-khala woḍa
\mb cjanma tcik bartsa-khala woḍa
\ge day one in.the.middle there
\ft We were stuck there for one day.
\ftn

\tx le:soṅ
\mb le: -soṅ
\ge remain -xx
\ftn एक दिन त्याहाँ विचमा अइक्यौं

\block 124
\ref 124
\nu
\ELANBegin 00:04:10.420
\ELANEnd 00:04:11.020
\ELANParticipant LHK
\ut jambu ṅaṅ
\tx jambu ṅaṅ
\mb jambu ṅaṅ
\ge Kathmandu inside
\ft In Kathmandu?
\ftn काठमान्डुमा

\block 125
\ref 125
\nu
\ELANBegin 00:04:10.420
\ELANEnd 00:04:11.795
\ELANParticipant GYAL
\ut arukat ṭalela le:soṅ
\tx arugatṭalela le:soṅ
\mb arugat - ṭale -la le: -soṅ
\ge Arughat - PART -LOC remain -xx
\ft We were stuck in Arughat.
\ftn आरुघाटमै अइक्यौं।

\block 126
\ref 126
\nu
\ELANBegin 00:04:11.452

\ELANEnd 00:04:12.132
\ELANParticipant LHK
\ut arugatla ai
\tx arugatla ai
\mb arugat -la ai
\ge Arughat -LOC PART
\ft In Arughat?
\ftn आरुघाटमा

\block 127
\ref 127
\nu
\ELANBegin 00:04:12.197
\ELANEnd 00:04:14.247
\ELANParticipant GYAL
\ut arugatla le: d̥e ɕjamla d̥e jaŋ
\tx arugatla le: d̥e ɕjamla d̥e
\mb arugat -la le: d̥e ɕjamla d̥e
\ge Arughat -LOC remain after.that later after.that
\ft We were stuck in Arughat; after that...
\ftn

\tx jaŋ
\mb jaŋ
\ge again
\ftn आरुघाटमा अडक्यौं, त्यसपछि फेरी

\block 128
\ref 128
\nu
\ELANBegin 00:04:14.470
\ELANEnd 00:04:16.220
\ELANParticipant GYAL
\ut tɕ^hutsø sumpa
\tx tɕ^hutsø sumpa
\mb tɕ^hutsø sumpa
\ge watch three
\ft Around three o'clock.
\ftn तीन बजेतिर।

\block 129
\ref 129
\nu
\ELANBegin 00:04:16.220
\ELANEnd 00:04:18.029
\ELANParticipant GYAL
\ut tɕ^hutsø ɖaŋbo niwa j̥inum wone tɕik j̥iŋɖo
\tx tɕ^hutsø ɖaŋbo niwa j̥inum wone tɕik j̥iŋɖo

\mb tɕʰutsø ɖaŋbo niwa j̥iɳum wone tɕik j̥iɳɔ
\ge watch earlier two DOUBT like.that one COP.POSSIB
\ft May be it was around 1 or 2 o'clock.
\ftn एक दुई बजे तिर होला।

\block 130

\ref 130

\nu

\ELANBegin 00:04:18.040

\ELANEnd 00:04:19.920

\ELANParticipant GYAL

\ut d̥ɛ̃ ni ɡorka lok pʰin j̥iɳ ɡorkala ha pʰin j̥iɳ

\tx d̥ɛ̃ ni ɡorka lok pʰin j̥iɳ ɡorkala ha

\mb d̥ɛ̃ ni ɡorka lok pʰin j̥iɳ ɡorka -la ha

\ge after.that 1PL Gorkha return go.PST COP Gorkha -LOC
that.side

\ft We went to Gorkha.

\ftn

\tx pʰin j̥iɳ

\mb pʰin j̥iɳ

\ge go.PST COP

\ftn हामी गोर्खामा गयौं, उता गोर्खामा गयौं।

\block 131

\ref 131

\nu

\ELANBegin 00:04:19.720

\ELANEnd 00:04:20.940

\ELANParticipant LHK

\ut arɡatɳi ɡorkala pʰin j̥iɳ na

\tx arugətɳi ɡorkala pʰin j̥iɳ na

\mb arugat -ɳi ɡorka -la pʰin j̥iɳ na

\ge Arughat -ABL Gorkha -LOC go.PST COP QUES

\ft You went from Arughat to Gorkha!

\ftn आरुघाटबाट गोर्खा गयौं?

\block 132

\ref 132

\nu

\ELANBegin 00:04:20.950

\ELANEnd 00:04:22.019

\ELANParticipant LHK

\ut wɔ kaŋla modər rak d̥ɛ̃

\tx wɔ kaŋla modər rak

\mb wɔ kaŋ -la modər rak

\ge DEM time -LOC bus get

\ft Was there buses available?

\ftn

\tx d̪ɛ

\mb d̪ɛ

\ge QUES

\ftn त्यो बेलामा गाडी पाउँथ्यो?

\block 133

\ref 133

\nu

\ELANBegin 00:04:22.089

\ELANEnd 00:04:23.040

\ELANParticipant GYAL

\ut modə

\tx modə

\mb modə

\ge bus

\ft The buses...

\ftn मोटर

\block 134

\ref 134

\nu

\ELANBegin 00:04:23.580

\ELANEnd 00:04:25.690

\ELANParticipant GYAL

\ut ɕjam modə marak ɖana dze ɖu ŋanɕjo ɖaŋbo

\tx ɕjam modə marak ɖana dze ɖu ŋanɕjo

\mb ɕjam modə ma- rak ɖana dze ɖu ŋanɕjo

\ge end bus NEG- get like do COP beginning

\ft It was difficult in the beginning.

\ftn

\tx ɖaŋbo

\mb ɖaŋbo

\ge earlier

\ftn पछि मोटर नपाउला जस्तो भयो, सुरुमा!

\block 135

\ref 135

\nu

\ELANBegin 00:04:25.710

\ELANEnd 00:04:27.590

\ELANParticipant GYAL

\ut saɟ ja ɡomaŋ ɡjabɖi ɡaʒiŋ p^hin jɪn

\tx saɟ ja ɡomaŋ ɡjabɖi ɡaʒiŋ p^hiŋ

\mb saɟ ja ɡomaŋ ɡjab -ɖi ɡaʒiŋ p^hiŋ

\ge on.top up step do -CONV for. awhile go.PST
\ft We walked a long distance.
\ftn

\tx jᵢn
\mb jᵢn
\ge COP
\ftn माथि सम्म धेरै हिंडेरै गर्यौं।

\block 136
\ref 136
\nu
\ELANBegin 00:04:27.770
\ELANEnd 00:04:29.580
\ELANParticipant GYAL
\ut dᵛē jᵢ lanxo? lep siᵅdila
\tx dᵛē jᵢ lanxo? lep
\mb dᵛē jᵢ lanxo? lep
\ge after.that DEM on.top come
\ft When we were at the top.
\ftn

\tx siᵅdila
\mb siᵅ -di -la
\ge finish -CONV -xx
\ftn त्यसपछि माथि टुप्पोमा पुगि सकेर।

\block 137
\ref 137
\nu
\ELANBegin 00:04:29.630
\ELANEnd 00:04:32.040
\ELANParticipant GYAL
\ut wᵅ kabla jaᵅ do tᵛᵃjombo ni sum tᵛik naᵅi ma wᵅᵅ du
\tx wᵅ kabla jaᵅ do tᵛᵃjombo ni sum tᵛik naᵅi
\mb wᵅ kab -la jaᵅ do tᵛᵃjombo ni sum tᵛik na -ᵅi
\ge DEM moment -LOC again stone big two three one up -ABL
\ft 2 or 3 stones came down from upper places.
\ftn

\tx ma wᵅᵅ du
\mb ma wᵅᵅ du
\ge down come COP
\ftn त्यसबेला माथिवाट दुईतिनबटा ठुलो ढुङ्गाहरु आयो।

\block 138

\ref 138
\nu
\ELANBegin 00:04:32.080
\ELANEnd 00:04:33.010
\ELANParticipant LHK
\ut ril bəp̄d̄o ɔ̄ŋ d̄u
\tx ril bəp̄d̄o wɔ̄ŋ d̄u
\mb ril bəp̄d̄o wɔ̄ŋ d̄u
\ge roll.down falling.stones come COP
\ft The stones rolled down!
\ftn गुडेर, ढुङ्गा आउँदो रहेछ।

\block 139
\ref 139
\nu
\ELANBegin 00:04:32.780
\ELANEnd 00:04:33.630
\ELANParticipant GYAL
\ut bəp̄d̄o wɔ̄ŋ d̄u
\tx bəp̄d̄o wɔ̄ŋ d̄u
\mb bəp̄d̄o wɔ̄ŋ d̄u
\ge falling.stones come COP
\ft They came rolling down.
\ftn ढूङ्गा आयो। (आउँदो रहेछ।)

\block 140
\ref 140
\nu
\ELANBegin 00:04:34.090
\ELANEnd 00:04:36.220
\ELANParticipant GYAL
\ut d̄ẽ ɔ̄d̄a ɲuŋma bombo t̄ɕik d̄u wɔ̄ d̄amla ḡaz̄iŋ
\tx d̄ẽ ɔ̄d̄a ɲuŋma bombo t̄ɕik d̄u wɔ̄ d̄amla
\mb d̄ẽ ɔ̄d̄a ɲuŋma bombo t̄ɕik d̄u wɔ̄ d̄am -la
\ge after.that there small.bamboo big one COP DEM near -LOC
\ft There was bamboo bush near to the place.
\ftn

\tx ḡaz̄iŋ
\mb ḡaz̄iŋ
\ge for.awhile
\ftn अनि त्याहाँ मोटो एउटा निँगालो थियो, त्यस नजिक केहिबेर

\block 141
\ref 141
\nu
\ELANBegin 00:04:36.260
\ELANEnd 00:04:38.440
\ELANParticipant GYAL

\ut de dẽ ja gale gale p^hin dẽ bæs rakson
\tx de dẽ ja gale gale p^hin dẽ bæs rakson
\mb de dẽ ja gale gale p^hin dẽ bæs rak -son
\ge sit after.that up slowly slowly go.PST after.that bus get -xx
\ft We lived there for a while and went up and got a bus.
\ftn

\ftn बसि त्यसपछि माथि बिस्तार बिस्तारै गएर अनि बस पायौं।

\block 142

\ref 142

\nu

\ELANBegin 00:04:39.920

\ELANEnd 00:04:42.420

\ELANParticipant LHK

\ut ani di bæs ɕjuŋi jaŋ gorka lep

\tx ani di bæs ɕjuŋi jaŋ gorka

\mb ani di bæs ɕju -ŋi jaŋ gorka

\ge and.then this bus enter -CONV again Gorkha

\ft Then, to reach to Gorkha...

\ftn

\tx lep

\mb lep

\ge come

\ftn अनि त्यो बस चढि फेरी गोर्खा पुग

\block 143

\ref 143

\nu

\ELANBegin 00:04:42.780

\ELANEnd 00:04:46.280

\ELANParticipant LHK

\ut barkela sangul jaŋ bæs ŋaŋla sangul wõne wõŋ ts^horwa dzjuŋ
madzjuŋ

\tx barkela sangul jaŋ bæs ŋaŋla sangul wõne

\mb barke -la sangul jaŋ bæs ŋaŋ -la sangul wõne

\ge between -LOC earthquake again bus inside -LOC earthquake this.way

\ft Did you feel any more earthquakes inside the bus?

\ftn

\tx wõŋ ts^horwa dzjuŋ

\mb wõŋ ts^horwa dzjuŋ

\ge come feel get

\ftn विचमा भुकम्प फेरी बस भित्र भुकम्प आउने महसुस भयो कि भएन?

\tx madzjuŋ

\mb ma- dzjun
\ge NEG- get

\block 144

\ref 144

\nu

\ELANBegin 00:04:46.930

\ELANEnd 00:04:49.430

\ELANParticipant GYAL

\ut sangul wə kabla bəs ɳaŋla ɕjon p^hiŋ

\tx sangul wə kabla bəs ɳaŋla ɕjon

\mb sangul wə kab -la bəs ɳaŋ -la ɕjon

\ge earthquake DEM moment -LOC bus inside -LOC ride

\ft While we were going in the bus..

\ftn

\tx p^hiŋ

\mb p^hiŋ

\ge go.PST

\ftn भुकम्प त्यसबेला बस चढेर जाँदा

\block 145

\ref 145

\nu

\ELANBegin 00:04:49.430

\ELANEnd 00:04:50.870

\ELANParticipant GYAL

\ut gjuk p^hiŋdi ha ɖo kabla ɖě

\tx gjuk p^hiŋdi ha ɖo kabla ɖě

\mb gjuk p^hiŋ -di ha ɖo kab -la ɖě

\ge walk go.PST -CONV that.side go moment -LOC after.that

\ft While we were riding the bus...

\ftn ढौडेर उता जाँदाखेरि अनि

\block 146

\ref 146

\nu

\ELANBegin 00:04:50.910

\ELANEnd 00:04:52.270

\ELANParticipant GYAL

\ut sangul tɕjaŋ lep ts^hor maŋuŋ

\tx sangul tɕjaŋ lep ts^hor maŋuŋ

\mb sangul tɕjaŋ lep ts^hor ma- ŋuŋ

\ge earthquake nothing come feel NEG- get

\ft We did not feel the earthquake.

\ftn भुकम्प आएको महसुस पाईन।

\block 147
\ref 147
\nu
\ELANBegin 00:04:52.300
\ELANEnd 00:04:53.205
\ELANParticipant LHK
\ut lep ts^hor ma_{nu}ŋ ä
\tx lep ts^hor ma_{nu}ŋ ä
\mb lep ts^hor ma-_{nu}ŋ ä
\ge come feel NEG- get PART
\ft Did not you feel it?
\ftn आएको महसुस भएन।

\block 148
\ref 148
\nu
\ELANBegin 00:04:53.205
\ELANEnd 00:04:54.305
\ELANParticipant LHK
\ut gorkala cjanma ma_{nlø} de
\tx gorkala cjanma ma_{nlø} de
\mb gorka -la cjanma ma_{nlø} de
\ge Gorkha -LOC day how.much sit
\ft How many days did you live in Gorkha?
\ftn गोर्खामा कति दिन बस्यौ?

\block 149
\ref 149
\nu
\ELANBegin 00:04:54.750
\ELANEnd 00:04:57.540
\ELANParticipant GYAL
\ut gorkala cjanma tɕik da_ŋ
\tx gorkala cjanma tɕik da_ŋ
\mb gorka -la cjanma tɕik da_ŋ
\ge Gorkha -LOC day one and
\ft In Gorkha, one day and..
\ftn गोर्खामा एक दिन र

\block 150
\ref 150
\nu
\ELANBegin 00:04:57.600
\ELANEnd 00:04:58.730
\ELANParticipant GYAL
\ut cjanma tɕik dzø de j_i
\tx cjanma tɕik dzø de j_i
\mb cjanma tɕik dzø de j_i
\ge day one around sit COP
\ft We lived there for one day.

\ftn एक दिन जति बस्यौं।

\block 151

\ref 151

\nu

\ELANBegin 00:04:59.080

\ELANEnd 00:05:00.280

\ELANParticipant LHK

\ut gorkaṇi p^halam

\tx gorkaṇi p^halam

\mb gorka^h-ṇi p^halam

\ge Gorkha -ABL again

\ft Then, from Gorkha..

\ftn गोर्खावाट फेरी

\block 152

\ref 152

\nu

\ELANBegin 00:05:00.640

\ELANEnd 00:05:01.820

\ELANParticipant LHK

\ut gaṇa t^hjokla p^hiṇ re

\tx gaṇa t^hjokla p^hiṇ re

\mb gaṇa t^hjok -la p^hiṇ re

\ge where towards -LOC go.PST COP

\ft Where did you go?

\ftn कहाँ तिर गयौ?

\block 153

\ref 153

\nu

\ELANBegin 00:05:01.850

\ELANEnd 00:05:03.240

\ELANParticipant GYAL

\ut gorkaṇi jaṇ jambu lok p^hiṇ

\tx gorkaṇi jaṇ jambu lok

\mb gorka^h-ṇi jaṇ jambu lok

\ge Gorkha -ABL again Kathmandu return

\ft From Gorkha, I came back to Kathmandu.

\ftn

\tx p^hiṇ

\mb p^hiṇ

\ge go.PST

\ftn गोर्खावाट फेरी काठमान्डु फर्केर गएँ।

\block 154

\ref 154

\nu
\ELANBegin 00:05:03.220
\ELANEnd 00:05:04.180
\ELANParticipant LHK
\ut jambula lok p^hin ai
\tx jambula lok p^hiŋ ai
\mb jambu -la lok p^hiŋ ai
\ge Kathmandu -LOC return go.PST PART
\ft You came back to Kathmandu!
\ftn काठमान्डु फर्केर गयो है!

\block 155
\ref 155
\nu
\ELANBegin 00:05:04.420
\ELANEnd 00:05:06.390
\ELANParticipant LHK
\ut jambu^ŋi kora gjab p^halam jamburaŋ lep
\tx jambu^ŋi kora gjab p^halam jamburaŋ
\mb jambu -^ŋi kora gjab p^halam jambu -raŋ
\ge Kathmandu -ABL go.around do again Kathmandu -EMPH
\ft From Kathmandu you again came back to Kathmandu.
\ftn

\tx lep
\mb lep
\ge come
\ftn काठमान्डुवाट घुमेर काठमान्डुमै पुग्यौ!

\block 156
\ref 156
\nu
\ELANBegin 00:05:07.170
\ELANEnd 00:05:08.690
\ELANParticipant LHK
\ut ani jambula cjanma maŋlø hlaksoŋ jaŋ
\tx ani jambula cjanma maŋlø hlaksoŋ
\mb ani jambu -la cjanma maŋlø hlak -soŋ
\ge and.then Kathmandu -LOC day how.much remain -xx
\ft For how many days were you in Kathmandu?
\ftn

\tx jaŋ
\mb jaŋ
\ge again
\ftn अनि काठमान्डुमा कति दिन अड्क्यौ फेरी?

\block 157
\ref 157
\nu
\ELANBegin 00:05:08.985
\ELANEnd 00:05:10.635
\ELANParticipant GYAL
\ut jaŋ jambula k^ho ɖa
\tx jaŋ jambula k^ho ɖa
\mb jaŋ jambu -la k^ho ɖa
\ge again Kathmandu -LOC 3 now
\ft Again, in Kathmandu..
\ftn फेरी काठमान्डुमा त्यो अब...

\block 158
\ref 158
\nu
\ELANBegin 00:05:10.855
\ELANEnd 00:05:13.885
\ELANParticipant GYAL
\ut jambula ɕjaŋma dukdzø de jɪn
\tx jambula ɕjaŋma dukdzø de
\mb jambu -la ɕjaŋma duk - dzø de
\ge Kathmandu -LOC day six - around sit
\ft We lived in Kathmandu for around six days.
\ftn

\tx jɪn
\mb jɪn
\ge COP
\ftn काठमान्डुमा छ दिन जति बस्यौं।

\block 159
\ref 159
\nu
\ELANBegin 00:05:13.970
\ELANEnd 00:05:16.250
\ELANParticipant LHK
\ut jambula ɕjaŋma duk dzø de re
\tx jambula ɕjaŋma duk dzø de
\mb jambu -la ɕjaŋma duk dzø de
\ge Kathmandu -LOC day six around sit
\ft You lived in Kathmandu for six days!
\ftn

\tx re
\mb re
\ge COP
\ftn काठमान्डुमा छ दिन जति बस्यौं!

\block 160
\ref 160
\nu
\ELANBegin 00:05:16.570
\ELANEnd 00:05:18.180
\ELANParticipant LHK
\ut ani jambula lepɖy kaŋla ɖa
\tx ani jambula lepɖy kaŋla
\mb ani jambu -la lep - ɖy kaŋ -la
\ge and.then Kathmandu -LOC come - time time -LOC
\ft When you reached Kathmandu...
\ftn

\tx ɖa
\mb ɖa
\ge now
\ftn अनि काठमान्डु पुग्दा खेरि अनि

\block 161
\ref 161
\nu
\ELANBegin 00:05:18.190
\ELANEnd 00:05:19.710
\ELANParticipant LHK
\ut betsa tɕik loptala jø məjina
\tx betsa tɕik lobtala jø
\mb betsa tɕik lobta -la jø
\ge children one school -LOC COP.xx
\ft Did you find the child in the school?
\ftn

\tx məjina
\mb məjina
\ge PART
\ftn एउटा बच्चा स्कुलमा थियो हैन?

\block 162
\ref 162
\nu
\ELANBegin 00:05:19.750
\ELANEnd 00:05:20.160
\ELANParticipant GYAL
\ut jø ɖi
\tx jø ɖi
\mb jø ɖi
\ge COP.xx PART

\ft Yes, he was!

\ftn छ नि!

\block 163

\ref 163

\nu

\ELANBegin 00:05:19.950

\ELANEnd 00:05:21.080

\ELANParticipant LHK

\ut wə ɖi tʰaŋbo ɖu jɛ

\tx wə ɖi tʰaŋbo ɖu jɛ

\mb wə ɖi tʰaŋbo ɖu jɛ

\ge DEM PART fine COP xx

\ft Was he well?

\ftn उ कुसलै रहेछ?

\block 164

\ref 164

\nu

\ELANBegin 00:05:21.120

\ELANEnd 00:05:24.290

\ELANParticipant GYAL

\ut tʰuk pʰiŋ kʰo tʰaŋbo ɖuk kʰuŋ iskulla gɛgʊtɕik kjoŋ gjab
minduk

\tx tʰuk pʰiŋ kʰo tʰaŋbo ɖuk kʰuŋ iskulla gɛgʊtɕik

\mb tʰuk pʰiŋ kʰo tʰaŋbo ɖuk kʰuŋ iskul -la gɛgʊtɕik

\ge meet go.PST 3 fine xx 3PL school -LOC nothing

\ft I went to meet him, he was in school; there was no damang to the school.

\ftn

\tx kjoŋ gjab mindu

\mb kjoŋ gjab mi- ɖu

\ge effect do NEG- COP

\ftn भेट्न गएँ, उ कुसलै थियो, उनिहरूको स्कुलमा केहि असर परेको रहेनछ।

\block 165

\ref 165

\nu

\ELANBegin 00:05:24.330

\ELANEnd 00:05:25.240

\ELANParticipant LHK

\ut wə kaŋla ai

\tx wə kaŋla ai

\mb wə kaŋ -la ai

\ge DEM time -LOC PART

\ft At that time!

\ftn त्यतिखेर!

\block 166
 \ref 166
 \nu
 \ELANBegin 00:05:25.570
 \ELANEnd 00:05:28.800
 \ELANParticipant LHK
 \ut ani ɖi jambuɳi lep siŋɖi ɖẽ luŋba meme ɖaŋ
 \tx ani ɖi jambuɳi lep siŋɖi ɖẽ luŋba
 \mb ani ɖi jambu -ni lep siŋ -ɖi ɖẽ luŋba
 \ge and.then this Kathmandu -ABL come finish -CONV after.that village
 \ft When you reached Kathmandu, with relatives in the village...
 \ftn

 \tx meme ɖaŋ
 \mb meme ɖaŋ
 \ge family and
 \ftn अनि यो काठमान्डुमा पुगेपछि अनि गाउँको परिवार संग

\block 167
 \ref 167
 \nu
 \ELANBegin 00:05:28.810
 \ELANEnd 00:05:29.600
 \ELANParticipant LHK
 \ut p^hon ɖewa dzjuŋ ă
 \tx p^hoŋ ɖewa dzjuŋ ă
 \mb p^hoŋ ɖewa dzjuŋ ă
 \ge phone contact get PART
 \ft Was there any contact?
 \ftn फोन सम्पर्क भयो?

\block 168
 \ref 168
 \nu
 \ELANBegin 00:05:29.600
 \ELANEnd 00:05:30.530
 \ELANParticipant GYAL
 \ut p^hon ɖewa dzjuŋ ɖẽ
 \tx p^hoŋ ɖewa dzjuŋ ɖẽ
 \mb p^hoŋ ɖewa dzjuŋ ɖẽ
 \ge phone contact get after.that
 \ft Yes, it became possible.
 \ftn फोन सम्पर्क भयो।

\block 169
 \ref 170
 \nu

\ELANBegin 00:05:30.560
\ELANEnd 00:05:31.840
\ELANParticipant LHK
\ut ani mi ts^hanma t^hanbo duk lab dε
\tx ani mi ts^hanma t^hanbo duk lab
\mb ani mi ts^hanma t^hanbo duk lab
\ge and.then man all fine xx say
\ft Were all well in the village?
\ftn

\tx dε
\mb dε
\ge QUES
\ftn अनि सबै मान्छेहरु सञ्चै छन रे?

\block 170
\ref 169
\nu
\ELANBegin 00:05:30.560
\ELANEnd 00:05:31.840
\ELANParticipant GYAL
\ut
\tx
\mb
\ge
\ft
\ftn

\block 171
\ref 171
\nu
\ELANBegin 00:05:31.840
\ELANEnd 00:05:32.505
\ELANParticipant GYAL
\ut t^hanbo duk lab duk
\tx t^hanbo duk lab duk
\mb t^hanbo duk lab duk
\ge fine xx say xx
\ft They were well.
\ftn सञ्चै छन रे।

\block 172
\ref 172
\nu
\ELANBegin 00:05:34.200
\ELANEnd 00:05:35.640
\ELANParticipant LHK
\ut ani
\tx ani

\mb ani
\ge and.then
\ft Then...
\ftn अनि

\block 173
\ref 173
\nu
\ELANBegin 00:05:36.770
\ELANEnd 00:05:39.380
\ELANParticipant LHK
\ut jambuṅi luṅbala lep jøla cjanma maṅlø gørsøn
\tx jambuṅi luṅbala lep jøla cjanma maṅlø
\mb jambu -ṅi luṅba -la lep jø? -la cjanma maṅlø
\ge Kathmandu -ABL village -LOC come xx -LOC day how.much
\ft How long did it take to reach to village from Kathmandu?
\ftn

\tx gørsøn
\mb gø -søn
\ge take -xx
\ftn काठमान्डुवाट गाउँ पुग्नलाई कति दिन लाग्यो?

\block 174
\ref 174
\nu
\ELANBegin 00:05:39.590
\ELANEnd 00:05:43.020
\ELANParticipant GYAL
\ut jambuṅi jaṅ luṅbala lep ni sajy laṅi korṅi wøṅ jṅ
\tx jambuṅi jaṅ luṅbala lep ni sajy laṅi
\mb jambu -ṅi jaṅ luṅba -la lep ni sajy la -ṅi
\ge Kathmandu -ABL again village -LOC come 1PL on.top upwards -ABL
\ft To come back to village, we came round Larkepas.
\ftn

\tx korṅi wøṅ jṅ
\mb kor -ṅi wøṅ jṅ
\ge move -CONV come COP
\ftn काठमान्डुवाट गाउँ आउन हामी उहाँ माथि लार्केपास गरेर आयौं।

\block 175
\ref 175
\nu
\ELANBegin 00:05:43.030
\ELANEnd 00:05:43.860
\ELANParticipant GYAL
\ut gja-sundarṅi wøṅ jṅ

\tx gja-sundarni wɔŋ jɪn
\mb gja-sundar -ni wɔŋ jɪn
\ge Gyasundar -ABL come COP
\ft We came from Manang.
\ftn मनाङबाट आयौं।

\block 176
\ref 176
\nu
\ELANBegin 00:05:44.370
\ELANEnd 00:05:45.340
\ELANParticipant LHK
\ut larke laŋi aj
\tx larke laŋi ai
\mb larke la -ni ai
\ge Larke upwards -CONV PART
\ft Round Larkepas!
\ftn लार्केपास बाट!

\block 177
\ref 177
\nu
\ELANBegin 00:05:44.870
\ELANEnd 00:05:48.570
\ELANParticipant GYAL
\ut larkeŋi ja korŋi wɔŋdi ɕjaɣpa sum ɕila lepson
\tx larkeŋi ja korŋi wɔŋdi ɕjaɣpa sum ɕila
\mb larke -ni ja kor -ni wɔŋ -di ɕjaɣpa sum ɕi -la
\ge Larke -ABL up move -CONV come -CONV day three four -LOC
\ft Round Larkepas, we arrived in 3/4 days.
\ftn

\tx lepson
\mb lep -son
\ge come -xx
\ftn लार्केबाट घुमेर आउँदा तीन...चार दिनमा पुग्यौं।

\block 178
\ref 178
\nu
\ELANBegin 00:05:48.590
\ELANEnd 00:05:50.440
\ELANParticipant LHK
\ut ani di jambuŋi di kemala ja lep
\tx ani di jambuŋi di kemala ja
\mb ani di jambu -ni di kema -la ja
\ge and.then PART Kathmandu -ABL this middle -LOC up
\ft While you were coming from Kathamandu...

\ftn

\tx lep

\mb lep

\ge come

\ftn अनि काठमान्डुबाट त्यहाँ विचतिर पुग्दा

\block 179

\ref 179

\nu

\ELANBegin 00:05:50.730

\ELANEnd 00:05:53.770

\ELANParticipant LHK

\ut kabsola lamkjak di gaṇi tɕik du da ɳoŋ sangulki

\tx kabsola lamkjak di gaṇi tɕik du da ɳoŋ sangulki

\mb kabso -la lamkjak di gaṇi tɕik du da ɳoŋ sangul

\ge moment -LOC road PART what.kind one COP now ruin
earthquake

\ft How was the condition of the road?

\ftn

\mb -ki

\ge -ERG

\ftn पुग्दा खेरी वाटो चाहिँ कस्तो थियो भूईँचालोले बिग्रेको

\block 180

\ref 180

\nu

\ELANBegin 00:05:53.850

\ELANEnd 00:05:55.740

\ELANParticipant LHK

\ut ɳoŋ de d̪əm jaŋ ɳama ɳaŋɕeŋ tɕik du

\tx ɳoŋ de d̪əm jaŋ ɳama ɳaŋɕeŋ tɕik

\mb ɳoŋ de d̪əm jaŋ ɳama ɳaŋɕeŋ tɕik

\ge ruin sit xx again before like.this one

\ft Was there any damage or not?

\ftn

\tx du

\mb du

\ge COP

\ftn बिग्रेको छ कि फेरी पहिलाजस्तै रहेछ।

\block 181

\ref 181

\nu

\ELANBegin 00:05:55.870
\ELANEnd 00:05:57.430
\ELANParticipant GYAL
\ut gja-sundar tɕʰjokɲe
\tx gja-sundar tɕʰjokɲe
\mb gja-sundar tɕʰjok -ɲe
\ge Gyasundar towards -ABL
\ft From Manang...
\ftn मनाङ्गतिर।

\block 182
\ref 182
\nu
\ELANBegin 00:05:58.060
\ELANEnd 00:05:59.660
\ELANParticipant GYAL
\ut hale ɕjuɣ tɕʰjomboran ɖa ɲoŋ minduk
\tx hale ɕjuɣ tɕʰjomboran ɖa ɲoŋ
\mb hale ɕjuɣ tɕʰjombo -ran ɖa ɲoŋ
\ge much enter big -EMPH now ruin
\ft There was not much damage.
\ftn

\tx minduk
\mb mi- duk
\ge NEG- xx
\ftn त्यति साह्रो त बिग्रेको छैन रैछ।

\block 183
\ref 183
\nu
\ELANBegin 00:05:59.675
\ELANEnd 00:06:00.635
\ELANParticipant GYAL
\ut lamkjak aruŋ ɖu
\tx lamkjak aruŋ ɖu
\mb lamkjak aruŋ ɖu
\ge road normal COP
\ft The road was normal.
\ftn बाटो ठिकै रैछ।

\block 184
\ref 184
\nu
\ELANBegin 00:06:00.350
\ELANEnd 00:06:01.370
\ELANParticipant LHK
\ut jina hri hri ɖa ɲoŋ ɖe jɔdo
\tx jina hri hri ɖa ɲoŋ ɖe

\mb jiṅa hri hri da ṅoṅ de
\ge COP.xx awhile awhile now ruin sit
\ft May be there was minor damage!
\ftn

\tx jøḍo
\mb jø -ḍo
\ge COP.xx -POSSIB
\ftn भएपनि अलि अलि त बिग्रेको छ होला नि।

\block 185
\ref 185
\nu
\ELANBegin 00:06:00.935
\ELANEnd 00:06:02.175
\ELANParticipant GYAL
\ut hri hri da ṅoṅ de ḍu
\tx hri hri da ṅoṅ de ḍu
\mb hri hri da ṅoṅ de ḍu
\ge awhile awhile now ruin sit COP
\ft There was only minor damage.
\ftn अलि अलि त बिग्रेको रहेछ।

\block 186
\ref 186
\nu
\ELANBegin 00:06:02.420
\ELANEnd 00:06:03.440
\ELANParticipant LHK
\ut ani da
\tx ani da
\mb ani da
\ge and.then now
\ft Then..
\ftn अनि अब।

\block 187
\ref 187
\nu
\ELANBegin 00:06:03.495
\ELANEnd 00:06:05.605
\ELANParticipant LHK
\ut la gjabṅi julla tɕik lep kaṅla
\tx la gjabṅi julla tɕik lep
\mb la gjab -ṅi jʉl -la tɕik lep
\ge upwards do -CONV village -LOC one come
\ft When you reached to village round Larrkepas...
\ftn

\tx kaŋla
\mb kaŋ -la
\ge time -LOC
\ftn लार्के पास गरेर गाउँमा पुग्दा खेरि

\block 188
\ref 188
\nu
\ELANBegin 00:06:06.560
\ELANEnd 00:06:09.120
\ELANParticipant LHK
\ut ani juḷ daŋ naŋmi daŋ tɕik
\tx ani juḷ daŋ naŋmi daŋ tɕik
\mb ani juḷ daŋ naŋmi daŋ tɕik
\ge and.then village and family.member and one
\ft In the village and in family...
\ftn अनि गाउँ र परिवारअनि एउटा

\block 189
\ref 189
\nu
\ELANBegin 00:06:09.300
\ELANEnd 00:06:10.500
\ELANParticipant LHK
\ut gaŋi tɕik duk wə kaŋla
\tx gaŋi tɕik duk wə kaŋla
\mb gaŋi tɕik duk wə kaŋ -la
\ge what.kind one xx DEM time -LOC
\ft How was it at the moment?
\ftn कस्तो चै रहेछ त्यतिखेर?

\block 190
\ref 190
\nu
\ELANBegin 00:06:11.510
\ELANEnd 00:06:13.450
\ELANParticipant GYAL
\ut wə kaŋla lep kaŋla ni ɕjala lepdi
\tx wə kaŋla lep kaŋla ni ɕjala
\mb wə kaŋ -la lep kaŋ -la ni ɕjala
\ge DEM time -LOC come time -LOC 1PL Syala
\ft At that time, we reached to Syala.
\ftn

\tx lepdi
\mb lep -di
\ge come -CONV

\ftn त्यतिखेर पुग्दाखेरी हामी स्याला पुगेर।

\block 191

\ref 191

\nu

\ELANBegin 00:06:13.465

\ELANEnd 00:06:15.695

\ELANParticipant GYAL

\ut ɕjalala ɳaŋmi jaŋ ɕjalala miŋɖuk

\tx ɕjalala ɳaŋmi jaŋ ɕjalala

\mb ɕjala -la ɳaŋmi jaŋ ɕjala -la

\ge Syala -LOC family.member again Syala -LOC

\ft The family was not there in Syala.

\ftn

\tx miŋɖuk

\mb mi- ɖuk

\ge NEG- xx

\ftn स्यालामा परिवार फेरी स्यालामा थिएन।

\block 192

\ref 192

\nu

\ELANBegin 00:06:15.745

\ELANEnd 00:06:16.875

\ELANParticipant GYAL

\ut wə kaŋ jaŋ ləla p^hiŋ jɪŋ

\tx wə kaŋ jaŋ ləla p^hiŋ jɪŋ

\mb wə kaŋ jaŋ lə -la p^hiŋ jɪŋ

\ge DEM time again Lho -LOC go.PST COP

\ft Then, we returned back to Lho.

\ftn त्यतिखेर फेरी लोमा गयोँ।

\block 193

\ref 193

\nu

\ELANBegin 00:06:16.875

\ELANEnd 00:06:19.145

\ELANParticipant GYAL

\ut gəmaŋ gjabɖi larke sala p^hiŋɖi ka u wakla lam

\tx gəmaŋ gjabɖi larke sala p^hiŋɖi ka u wagla

\mb gəmaŋ gjab -ɖi larke sa -la p^hiŋ -ɖi ka u wag -la

\ge step do -CONV Larke land -LOC go.PST -CONV PART DEM down -
LOC

\ft While we went walking, the road...

\ftn

\tx lam
\mb lam
\ge raod
\ftn पैदल हिंडेर जबर्जस्ति जाँदाखेरि त्याहाँ तल बाटो

\block 194
\ref 194
\nu
\ELANBegin 00:06:19.460
\ELANEnd 00:06:21.240
\ELANParticipant GYAL
\ut ɕiɣpu dzeɳi do aɳsaŋ lepsoŋ
\tx ɕiɣpu dzeɳi do aɳsaŋ
\mb ɕiɣpu dze -ɳi do aɳsaŋ
\ge fallen.things do -CONV stone many/a.lot
\ft (The road) was damaged and many stones came down.
\ftn

\tx lepsoŋ
\mb lep -soŋ
\ge come -xx
\ftn भत्केछ ढुङ्गा पनि थुप्रो आयो।

\block 195
\ref 196
\nu
\ELANBegin 00:06:21.290
\ELANEnd 00:06:21.950
\ELANParticipant LHK
\ut bəpɔ̃do
\tx bəpɔ̃do
\mb bəpɔ̃do
\ge falling.stones
\ft Oh, stones fell down!
\ftn ढुङ्गा लडेर?

\block 196
\ref 195
\nu
\ELANBegin 00:06:21.290
\ELANEnd 00:06:21.950
\ELANParticipant GYAL
\ut ɳi tɕʰutsø
\tx ɳi tɕʰutsø
\mb ɳi tɕʰutsø
\ge 1PL watch
\ft We, the time..

\ftn हामी समय...

\block 197

\ref 197

\nu

\ELANBegin 00:06:21.965

\ELANEnd 00:06:24.395

\ELANParticipant GYAL

\ut

\tx bəp̄d̄o w̄oŋ̄di ni d̄oŋbo wəɣla ḡəziŋ

\mb bəp̄d̄o w̄oŋ̄ -di ni d̄oŋbo wəɣ -la ḡəziŋ

\ge falling.stones come -CONV 1PL tree under -LOC for. awhile

\ft As stones fell down, we had to hide under the tree for a long time.

\ftn

\ut bəp̄d̄o w̄oŋ̄di ni d̄oŋbo wəɣla ɣ̄əziŋ j̄iṑ̄di d̄e j̄iŋ

\tx j̄iṑ̄di d̄e

\mb j̄iṑ̄ -di d̄e

\ge hide -CONV sit

\ftn ढुङ्गा लडेर आएर हामी रुखमुनी धेरै बेर लुकेर बस्यौं।

\tx j̄iŋ

\mb j̄iŋ

\ge COP

\block 198

\ref 198

\nu

\ELANBegin 00:06:25.210

\ELANEnd 00:06:26.870

\ELANParticipant GYAL

\ut d̄e maṑ̄h̄iŋ̄di d̄e k̄hiṑ̄la lep̄di

\tx d̄e maṑ̄h̄iŋ̄di d̄e k̄hiṑ̄la lep̄di

\mb d̄e ma- ṑ̄h̄iŋ̄ -di d̄e k̄hiṑ̄ -la lep̄ -di

\ge after.that NEG- go.PST -CONV after.that house -LOC come -CONV

\ft Then, coming down I arrived at home.

\ftn अनि तल गएर अनि घरमा पुगी।

\block 199

\ref 199

\nu

\ELANBegin 00:06:26.870

\ELANEnd 00:06:29.310

\ELANParticipant GYAL

\ut mi giri ɬale jolokla ɬapliŋ puk̄di d̄e ɕjag duk

\tx mi giri ɬale jolokla ɬapliŋ puk̄di d̄e ɕjag duk

\mb mi ɣiri ɬale jolok -la ɬapliŋ puk̄ -di d̄e ɕjag duk

\ge man all PART yard -LOC tarpaulin fix -CONV sit put xx
\ft All the men were living in courtyard under tarpaulin camp.
\ftn

\ftn सबै मान्छेहरु यतिकै आँगनमा पाल टाँगेर बसिरहेको रैछ।

\block 200
\ref 200
\nu
\ELANBegin 00:06:29.340
\ELANEnd 00:06:30.660
\ELANParticipant GYAL
\ut xiri jolokla de cjaɣ du
\tx xiri jolokla de cjaɣ du
\mb xiri jolok -la de cjaɣ du
\ge all yard -LOC sit put COP
\ft They were living in the courtyard.
\ftn सबै आँगनमा बसेका रहेछन।

\block 201
\ref 201
\nu
\ELANBegin 00:06:30.675
\ELANEnd 00:06:32.695
\ELANParticipant LHK
\ut cjalala lep kaŋla cjala khimkja lug jɔdo
\tx cjalala lep kaŋla cjala khimkja lug jɔdo
\mb cjala -la lep kaŋ -la cjala khim -kja lug jɔ
\ge Syala -LOC come time -LOC Syala house -PL collapse COP.xx
\ft You might have seen houses damaged in Syala!
\ftn

\mb -do
\ge -POSSIB
\ftn स्याला पुग्दा खेरी स्यालाका घरहरु भत्केका होलान?

\block 202
\ref 202
\nu
\ELANBegin 00:06:32.710
\ELANEnd 00:06:33.610
\ELANParticipant GYAL
\ut cjalala lug dedu
\tx cjalala lug dedu
\mb cjala -la lug de - du
\ge Syala -LOC collapse sit - COP
\ft In Syala, many houses had fallen down.

\ftn स्यालामा भत्केका रहेछन।

\block 203

\ref 203

\nu

\ELANBegin 00:06:33.405

\ELANEnd 00:06:34.415

\ELANParticipant LHK

\ut t̪ʰjatsaŋ t̪ale

\tx t̪ʰjatsaŋ t̪ale

\mb t̪ʰjatsaŋ t̪ale

\ge all PART

\ft All?

\ftn सबै?

\block 204

\ref 204

\nu

\ELANBegin 00:06:34.195

\ELANEnd 00:06:34.695

\ELANParticipant GYAL

\ut ə̃

\tx ə̃

\mb ə̃

\ge Yes!

\ft Yes!

\ftn अँ।

\block 205

\ref 205

\nu

\ELANBegin 00:06:34.750

\ELANEnd 00:06:38.150

\ELANParticipant LHK

\ut ani ləla lep d̪ẽ meme t̪ɕik t̪ʰuk kaŋla da

\tx ani ləla lep d̪ẽ meme t̪ɕik t̪ʰuk kaŋla

\mb ani lə -la lep d̪ẽ meme t̪ɕik t̪ʰuk kaŋ -la

\ge and.then Lho -LOC come after.that family one till time -LOC

\ft When you arrived in Lho and met with your family...

\ftn

\tx da

\mb da

\ge now

\ftn अनि लोमा पुगेर अब परिवारहरु भेट्दाखेरी अनि

\block 206

\ref 206

\nu
\ELANBegin 00:06:38.680
\ELANEnd 00:06:40.590
\ELANParticipant LHK
\ut sangul d̥ydze wone t̥ɕikla
\tx sangul d̥ydze wone t̥ɕikla
\mb sangul d̥ydze wone t̥ɕik -la
\ge earthquake time like.that one -LOC
\ft The earthquake hitting in such time...
\ftn भुकम्प यस्तो समयमा

\block 207
\ref 207
\nu
\ELANBegin 00:06:40.940
\ELANEnd 00:06:42.580
\ELANParticipant LHK
\ut ɖa sangul wone a̯jɔ t̥ɕik lep
\tx ɖa sangul wone a̯jɔ t̥ɕik
\mb ɖa sangul wone a̯jɔ t̥ɕik
\ge now earthquake like.that bad one
\ft And such bad earthquake hit...
\ftn

\tx lep
\mb lep
\ge come
\ftn अनि यस्तो नराम्रो एउटा भुकम्प आएर

\block 208
\ref 208
\nu
\ELANBegin 00:06:42.630
\ELANEnd 00:06:44.200
\ELANParticipant LHK
\ut ani k^hɔ ɖa sa:
\tx ani k^hɔ ɖa sa:
\mb ani k^hɔ ɖa sa:
\ge and.then 2 now very
\ft And, then you...
\ftn अनि तिमी त्यतिका

\block 209
\ref 209
\nu
\ELANBegin 00:06:44.570
\ELANEnd 00:06:46.060
\ELANParticipant LHK
\ut t̥^hak riŋbuɲi t̥ɕik wɔŋ kaŋla

\tx tʰak riŋbūni tɕik wəŋ kaŋla
\mb tʰak riŋbu -ni tɕik wəŋ kaŋ -la
\ge distance long -ABL one come time -LOC
\ft Coming a long distance away..
\ftn टाढाबाट आउँदा खेरी

\block 210
\ref 210
\nu
\ELANBegin 00:06:46.090
\ELANEnd 00:06:47.210
\ELANParticipant LHK
\ut meme jødzø
\tx meme jødzø
\mb meme jødzø
\ge family all
\ft with all family..
\ftn परिवार सबै

\block 211
\ref 211
\nu
\ELANBegin 00:06:47.355
\ELANEnd 00:06:49.675
\ELANParticipant LHK
\ut natsʰa meði tsʰaŋtsʰaŋ hrukhruk tɕik tʰuk məjina
\tx natsʰa meði tsʰaŋtsʰaŋ hrukhruk tɕik tʰuk məjina
\mb natsʰa meði tsʰaŋtsʰaŋ hrukhruk tɕik tʰuk məjina
\ge sickness NEG.xx whole gather one till PART
\ft You met all of them well.
\ftn सकुसलै जम्मा भइ भेट्यौं नि

\block 212
\ref 212
\nu
\ELANBegin 00:06:49.860
\ELANEnd 00:06:50.560
\ELANParticipant LHK
\ut tʰuk kaŋla
\tx tʰuk kaŋla
\mb tʰuk kaŋ -la
\ge meet time -LOC
\ft When you meet them..
\ftn भेट्दा खेरी।

\block 213
\ref 213
\nu
\ELANBegin 00:06:50.665

\ELANEnd 00:06:52.715
\ELANParticipant LHK
\ut ɖi tʰorwa tɕik kipu tʰorwa tɕik gaŋi tɕik dzjuŋ
\tx ɖi tʰorwa tɕik kipu tʰorwa tɕik gaŋi tɕik
\mb ɖi tʰorwa tɕik kipu tʰorwa tɕik gaŋi tɕik
\ge this feel one fun feel one what.kind one
\ft How much happy you were then?
\ftn

\tx dzjuŋ
\mb dzjuŋ
\ge get
\ftn एउटा महसुस एउटा खुसिको महसुस कस्तो थियो?

\block 214
\ref 214
\nu
\ELANBegin 00:06:53.020
\ELANEnd 00:06:54.700
\ELANParticipant GYAL
\ut ɖa kipu tʰorwa lab na tʰeŋ
\tx ɖa kipu tʰorwa lab na
\mb ɖa kipu tʰorwa lab na
\ge now fun feel say xx
\ft To tell about the happiness, in the beginning...
\ftn

\tx tʰeŋ
\mb tʰeŋ
\ge time
\ftn अब खुसिको महसुस भन्दा सुरुमा

\block 215
\ref 215
\nu
\ELANBegin 00:06:54.750
\ELANEnd 00:06:57.060
\ELANParticipant GYAL
\ut gojã ɖaŋbo ɖila ɖa wɔraŋ kuntɕjok kaɕinla ai
\tx gojã ɖaŋbo ɖila ɖa wɔraŋ kuntɕjok kaɕinla
\mb gojã ɖaŋbo ɖi -la ɖa wɔraŋ kuntɕjok kaɕin -la
\ge beginning earlier this -LOC now 1PL god blessing -LOC
\ft By the grace of god...
\ftn

\tx ai
\mb ai
\ge PART

\ftn सुरुमा पहिला अब हाप्रो भगवानक कृपाले है।

\block 216

\ref 216

\nu

\ELANBegin 00:06:57.110

\ELANEnd 00:06:59.800

\ELANParticipant GYAL

\ut memekja wə gul kabla k^him ɳaŋ jø ɖa ɖuk

\tx memekja wə gul kabla k^him ɳaŋ jø ɖa ɖuk

\mb meme -kja wə gul kab -la k^him ɳaŋ jø ɖa ɖuk

\ge family -PL DEM shake moment -LOC house inside become like xx

\ft When the earthquake hit, the family members were inside house.

\ftn

\ftn परिवारहरु त्यतिखैर हल्लिंदा खेरी घर भित्रै थियो रहेछ।

\block 217

\ref 217

\nu

\ELANBegin 00:06:59.830

\ELANEnd 00:07:02.220

\ELANParticipant GYAL

\ut betsakja k^him ɳaŋla le:ɖi t̪øŋ muk^hu wone dze ɖa ɖu

\tx betsakja k^him ɳaŋla le:ɖi t̪øŋ muk^hu

\mb betsa -kja k^him ɳaŋ -la le: -ɖi t̪øŋ mu- k^hu

\ge children -PL house inside -LOC remain -CONV take.out NEG- be.able

\ft The children were trapped inside house.

\ftn

\tx wone dze ɖa ɖu

\mb wone dze ɖa ɖu

\ge like.that do like COP

\ftn वच्चाहरु घरमा छुटेर निकाल्न लाई समस्या भएको रहेछ।

\block 218

\ref 218

\nu

\ELANBegin 00:07:02.390

\ELANEnd 00:07:04.150

\ELANParticipant GYAL

\ut ɖẽ ɳaraŋ ja lep loŋ meɖi

\tx ɖẽ ɳaraŋ ja lep loŋ

\mb ɖẽ ɳaraŋ ja lep loŋ

\ge after.that 1.xx up come stand.up

\ft When I reached in village...

\ftn

\tx medi

\mb medi

\ge NEG.xx

\ftn अनि आफु माथि पुग्ने बित्तिकै

\block 219

\ref 219

\nu

\ELANBegin 00:07:04.460

\ELANEnd 00:07:07.690

\ELANParticipant GYAL

\ut tsʰaŋma giri kjoŋ minduk labdi ɖaŋɕja ŋaɬok pʰoŋla ketɕja dzjuŋ jɪŋ

\tx tsʰaŋma giri kjoŋ minduk labdi ɖaŋɕja ŋaɬok

\mb tsʰaŋma ɣiri kjoŋ mi- duk lab -di ɖaŋɕja ŋaɬok

\ge all all effect NEG- xx say -CONV some.days.ago earlier

\tx pʰoŋla ketɕja dzjuŋ jɪŋ

\mb pʰoŋ -la ketɕja dzjuŋ jɪŋ

\ge phone -LOC talk get COP

\ft I had already known by phone that all were fine in the village.

\ftn सबैजनालाई केहि पनि भएको छैन भनेर अस्ति अगाडिनै फोन मार्फत थाहा

पाईयो।पाएँ।

\block 220

\ref 220

\nu

\ELANBegin 00:07:07.690

\ELANEnd 00:07:09.580

\ELANParticipant GYAL

\ut d̥ẽ tʰukɳi hale ɡapo dzjuŋ d̥ẽ

\tx d̥ẽ tʰukɳi hale ɡapo dzjuŋ

\mb d̥ẽ tʰuk -ɳi hale ɡapo dzjuŋ

\ge after.that meet -CONV much happy get

\ft Then, meeting with them was very happy moment.

\ftn

\tx d̥ẽ

\mb d̥ẽ

\ge after.that

\ftn अनि भेटेर धेरै खुसि लाग्यो अनि

\block 221

\ref 221

\nu
\ELANBegin 00:07:09.630
\ELANEnd 00:07:10.590
\ELANParticipant GYAL
\ut k^him ɳaŋla kjoŋ
\tx k^him ɳaŋla kjoŋ
\mb k^him ɳaŋ -la kjoŋ
\ge house inside -LOC effect
\ft The damage in the house..
\ftn घरमित्र क्षति

\block 222
\ref 222
\nu
\ELANBegin 00:07:10.595
\ELANEnd 00:07:12.215
\ELANParticipant GYAL
\ut wone dze duk labdi oða
\tx wone dze duk labdi
\mb wone dze duk lab -di
\ge like.that do xx say -CONV
\ft It happened in such a way.
\ftn त्यसरी भएछ भनेर त्याहाँ

\block 223
\ref 223
\nu
\ELANBegin 00:07:12.650
\ELANEnd 00:07:15.185
\ELANParticipant GYAL
\ut hri soŋdi jaŋ ɕjaŋma sum ɕi soŋdi
\tx hri soŋdi jaŋ ɕjaŋma sum ɕi
\mb hri soŋ -di jaŋ ɕjaŋma sum ɕi
\ge awhile become -CONV again day three four
\ft After few days...
\ftn

\tx soŋdi
\mb soŋ -di
\ge become -CONV
\ftn केहि पछि फेरी तीन चार दिन पछि

\block 224
\ref 224
\nu
\ELANBegin 00:07:15.185
\ELANEnd 00:07:16.625
\ELANParticipant GYAL

\ut jaŋkjur ɕjuɣ tɕ^hjompo tɕik lepsoŋ
\tx jaŋkjur ɕjuɣ tɕ^hjompo tɕik lepsoŋ
\mb jaŋkjur ɕjuɣ tɕ^hjompo tɕik lep -soŋ
\ge again enter big one come -xx
\ft The bigger one (earthquake) hit again.
\ftn फेरी एउटा ठुलो आयो।

\block 225
\ref 225
\nu
\ELANBegin 00:07:16.750
\ELANEnd 00:07:17.690
\ELANParticipant LHK
\ut raŋ luŋba lep siŋ ɖija
\tx raŋ luŋba lep siŋ ɖija
\mb raŋ luŋba lep siŋ ɖija
\ge REFL village come finish ALSO
\ft After you arrived in the village?
\ftn आफु गाउँमा आएपछि पनि?

\block 226
\ref 226
\nu
\ELANBegin 00:07:17.575
\ELANEnd 00:07:18.705
\ELANParticipant GYAL
\ut luŋba lep siŋɖi
\tx luŋba lep siŋɖi
\mb luŋba lep siŋ -ɖi
\ge village come finish -CONV
\ft It was after I arrived in village.
\ftn गाउँमा आईसके पछि

\block 227
\ref 227
\nu
\ELANBegin 00:07:19.160
\ELANEnd 00:07:20.890
\ELANParticipant GYAL
\ut ɕjug tɕ^hjompo lep kaŋ ŋi jolokla ɖe jø a
\tx ɕjug tɕ^hjompo lep kaŋ ŋi jolokla ɖe jø
\mb ɕjug tɕ^hjompo lep kaŋ ŋi jolok -la ɖe jø
\ge sit.RES big come time 1PL yard -LOC sit COP.xx
\ft When that big earthquake hit, we were living in the courtyard.
\ftn

\tx a
\mb a
\ge xx

\ftn ठुलो आउँदा खेरी हामी आँगनमा बसिरहेका थियौं।

\block 228

\ref 228

\nu

\ELANBegin 00:07:20.930

\ELANEnd 00:07:24.250

\ELANParticipant GYAL

\ut

\tx wə kabla jolokla de kabla jaŋ mi ɣiri

\mb wə kab -la jolok -la de kab -la jaŋ mi ɣiri

\ge DEM moment -LOC yard -LOC sit moment -LOC again man all

\ft While we were living there, all men were frightened, and they shouted.

\ftn

\ut wə kabla jolokla de kabla jaŋ mi ɣiri laɖog-guɖok soŋ ke t̪oŋ

\tx laɖog-guɖok soŋ ke t̪oŋ

\mb laɖog-guɖok soŋ ke t̪oŋ

\ge spirit.xx go sound take.out

\ftn त्यतिखेर आँगनमा बसिराख्दा खेरी फेरी सबै मानिस सातोपुत्लो गएर चिच्याए।

\block 229

\ref 229

\nu

\ELANBegin 00:07:24.380

\ELANEnd 00:07:27.510

\ELANParticipant GYAL

\ut jaŋ tsʰorwa ɖa ɡəpo tsʰorwa ɖija ɖa lak busoŋ

\tx jaŋ tsʰorwa ɖa ɡəpo tsʰorwa ɖija ɖa lak

\mb jaŋ tsʰorwa ɖa ɡəpo tsʰorwa ɖija ɖa lak

\ge again feel now happy feel ALSO now lose

\ft Then, then the happiness (of meeting with family) was also lost.

\ftn

\tx busoŋ

\mb bu -soŋ

\ge go -xx

\ftn फेरी महसुस अनि खुसिको महसुस पनि बिलाएर गयो

\block 230

\ref 230

\nu

\ELANBegin 00:07:27.510

\ELANEnd 00:07:28.270

\ELANParticipant GYAL

\ut ???
\tx ???
\mb
\ge
\ft
\ftn

\block 231
\ref 231
\nu
\ELANBegin 00:07:28.275
\ELANEnd 00:07:28.995
\ELANParticipant LHK
\ut jaŋ dzi siŋ
\tx jaŋ dzi siŋ
\mb jaŋ dzi siŋ
\ge again fear finish
\ft You were frightened again!
\ftn फेरी तर्सियो।

\block 232
\ref 232
\nu
\ELANBegin 00:07:28.980
\ELANEnd 00:07:29.820
\ELANParticipant GYAL
\ut jaŋ dzisoŋ sempa
\tx jaŋ dzisoŋ sempa
\mb jaŋ dzi -soŋ sempa
\ge again fear -xx soul
\ft We were frightened again!
\ftn फेरी मन डरायो।

\block 233
\ref 233
\nu
\ELANBegin 00:07:29.855
\ELANEnd 00:07:31.185
\ELANParticipant LHK
\ut ani wə kaŋla k^him lug soŋ malug
\tx ani wə kaŋla k^him lugsoŋ
\mb ani wə kaŋ -la k^him lug -soŋ
\ge and.then DEM time -LOC house collapse -xx
\ft Was there any damage to the housethen?
\ftn

\tx malug
\mb ma- lug
\ge NEG- collapse

\ftn अनि त्यतिखेर घर भत्क्यो कि भत्केन?

\block 234

\ref 234

\nu

\ELANBegin 00:07:31.230

\ELANEnd 00:07:33.005

\ELANParticipant LHK

\ut k^him ɖa ŋala raŋ lug ɖe jøɖo

\tx k^him ɖa ŋala raŋ lug ɖe jøɖo

\mb k^him ɖa ŋala raŋ lug ɖe jø -ɖo

\ge house xx before REFL collapse sit COP.xx -POSSIB

\ft The house might have fallen down earlier!

\ftn घर त पहिलै भत्क्यो होला नि!

\block 235

\ref 235

\nu

\ELANBegin 00:07:31.230

\ELANEnd 00:07:33.770

\ELANParticipant GYAL

\ut wə kaŋla ɖa k^him tɕik ni tɕik lugson jaŋɕjur

\tx wə kaŋla ɖa k^him tɕik ni tɕik lugson

\mb wə kaŋ -la ɖa k^him tɕik ni tɕik lug -son

\ge DEM time -LOC now house one two one collapse -xx

\ft Some houses again fell down at that moment!

\ftn

\tx jaŋkjur

\mb jaŋkjur

\ge again

\ftn त्यस बखत अब एउटा दुईवटा घरहरु भत्किए फेरी

\block 236

\ref 236

\nu

\ELANBegin 00:07:33.810

\ELANEnd 00:07:35.310

\ELANParticipant LHK

\ut ŋoŋka ji

\tx ŋoŋka ji

\mb ŋoŋka ji

\ge extra xx

\ft More?

\ftn थप?

\block 237

\ref 237
\nu
\ELANBegin 00:07:34.805
\ELANEnd 00:07:35.485
\ELANParticipant GYAL
\ut ॐ
\tx ॐ
\mb ॐ
\ge Yes!
\ft Yes!
\ftn ॐ

\block 238
\ref 238
\nu
\ELANBegin 00:07:36.120
\ELANEnd 00:07:38.800
\ELANParticipant LHK
\ut ani sangulli ḍa wə kabsola
\tx ani sangulki ḍa wə kabsola
\mb ani sangul -ki ḍa wə kabso -la
\ge and.then earthquake -ERG now DEM moment -LOC
\ft Then, by the earthquake...
\ftn अनि भुकम्पले त्यसबखत।

\block 239
\ref 239
\nu
\ELANBegin 00:07:38.800
\ELANEnd 00:07:40.720
\ELANParticipant LHK
\ut ani ḍa sangul lebṇi ts^hula ani
\tx ani ḍa sangul lepṇi ts^hula ani
\mb ani ḍa sangul lep -ṇi ts^hu -la ani
\ge and.then now earthquake come -CONV this.side -LOC and.then
\ft After the earthquake hit...
\ftn अनि भुकम्प आएदेखी यता अनि

\block 240
\ref 240
\nu
\ELANBegin 00:07:40.760
\ELANEnd 00:07:42.760
\ELANParticipant LHK
\ut ɕjaŋma maŋlø p^heṭala ɲal go dzjuŋsoŋ
\tx ɕjaŋma maŋlø p^heṭala ɲal go
\mb ɕjaŋma maŋlø p^heṭa -la ɲal go
\ge day how.much outside -LOC make.sleep need
\ft How many days did you have to sleep outside?

\ftn

\tx dzjungson

\mb dzjung -son

\ge get -xx

\ftn कति दिन बाहिर सुत्नु पर्यो?

\block 241

\ref 241

\nu

\ELANBegin 00:07:43.180

\ELANEnd 00:07:45.550

\ELANParticipant GYAL

\ut ɕjaŋma maŋlø lab ɳa ɖa maŋ tɕ^hewa ɖa

\tx ɕjaŋma maŋlø lab ɳa ɖa maŋ tɕ^hewa

\mb ɕjaŋma maŋlø lab ɳa ɖa maŋ tɕ^hewa

\ge day how.much say COND PART much like

\ft The days, that is, most of...

\ftn

\tx ɖa

\mb ɖa

\ge now

\ftn कति दिन भन्दा खेरी अब धेरै जसो अब

\block 242

\ref 242

\nu

\ELANBegin 00:07:45.550

\ELANEnd 00:07:49.770

\ELANParticipant GYAL

\ut ɕjaŋma tɕik ni tɕik ɖaŋɕja ja ɕjalala make ŋoŋla tɕik ni tɕikpo
k^himla de jɪŋ

\tx ɕjaŋma tɕik ni tɕik ɖaŋɕja ja ɕjalala make

\mb ɕjaŋma tɕik ni tɕik ɖaŋɕja ja ɕjala -la ma- ke

\ge day one two one some.days.ago up Syala -LOC NEG- move

\tx ŋoŋla tɕik ni tɕikpo k^himla de jɪŋ

\mb ŋoŋ -la tɕik ni tɕikpo k^him -la de jɪŋ

\ge before -LOC one two alone house -LOC sit COP

\ft We slept in the house just for few days before we moved to Syala.

\ftn एक दुई दिन जति अस्तिनै माथि स्यालामा सर्नु भन्दा अगाडि त्यतिखेर एक

दुई दिन मात्रै घर भित्र बस्यौ

\block 243

\ref 243

\nu
\ELANBegin 00:07:50.080
\ELANEnd 00:07:51.340
\ELANParticipant LHK
\ut cɛŋ p^hila saŋsaŋ t̪ale
\tx cɛŋ p^hila saŋsaŋ t̪ale
\mb cɛŋ p^hila saŋsaŋ t̪ale
\ge other outside only PART
\ft Otherwise, outside only?
\ftn नत्र बाहिर मात्रै।

\block 244
\ref 244
\nu
\ELANBegin 00:07:50.535
\ELANEnd 00:07:52.505
\ELANParticipant GYAL
\ut p^hila saŋsaŋ t̪ale
\tx p^hila saŋsaŋ t̪ale
\mb p^hila saŋsaŋ t̪ale
\ge outside only PART
\ft Only outside!
\ftn बाहिर मात्रै।

\block 245
\ref 245
\nu
\ELANBegin 00:07:52.810
\ELANEnd 00:07:54.230
\ELANParticipant LHK
\ut ani d̪a
\tx ani d̪a
\mb ani d̪a
\ge and.then now
\ft Then...
\ftn अनि अब।

\block 246
\ref 246
\nu
\ELANBegin 00:07:54.230
\ELANEnd 00:07:56.920
\ELANParticipant LHK
\ut d̪ydze wone riŋbu t̪ɕik p^hila d̪e kaŋla ani d̪a
\tx d̪ydze wone riŋbu t̪ɕik p^hila d̪e kaŋla ani
\mb d̪ydze wone riŋbu t̪ɕik p^hila d̪e kaŋ -la ani
\ge time like.that long one outside sit time -LOC and.then
\ft While outside living for a long time...
\ftn

\tx da
\mb da
\ge now
\ftn यति लामो समय यसरी बाहिर बस्दाखेरी अनि अब।

\block 247
\ref 247
\nu
\ELANBegin 00:07:57.000
\ELANEnd 00:07:59.070
\ELANParticipant LHK
\ut wɔraŋ satɕja t̪ʰompo tɕik dze
\tx wɔraŋ satɕja t̪ʰompo tɕik
\mb wɔraŋ satɕja t̪ʰompo tɕik
\ge 1PL place high one
\ft Our land is in high altitude..
\ftn

\tx dze
\mb dze
\ge do
\ftn हाम्रो जमिन उचाईमा रहेकोले

\block 248
\ref 248
\nu
\ELANBegin 00:07:59.330
\ELANEnd 00:08:01.330
\ELANParticipant LHK
\ut ani gjãsa di t̪ʰak rinpu dze kabsola
\tx ani gjãsa di t̪ʰak rinbu dze
\mb ani gjãsa di t̪ʰak rinbu dze
\ge and.then bazar PART distance long do
\ft And our place is also far away from main city.
\ftn

\tx kabsola
\mb kabso -la
\ge moment -LOC
\ftn अनि सहर पनि धेरै टाढा भएको अवस्थामा।

\block 249
\ref 249
\nu
\ELANBegin 00:08:01.510
\ELANEnd 00:08:04.500
\ELANParticipant LHK

\ut da nama go danbola ge tɕ^hjompo di gare re lab na
\tx da nama go danbola ge-tɕ^hjompo di gare re lab
\mb da nama go danbo -la ge-tɕ^hjompo di gare re lab
\ge now before top earlier -LOC important PART what COP say
\ft The important thing, in the beginning, is...
\ftn

\tx na
\mb na
\ge COND
\ftn अब पहिला सुरुमा महत्वपूर्ण चार्हि के छ भन्दाखेरी

\block 250
\ref 250
\nu
\ELANBegin 00:08:04.520
\ELANEnd 00:08:06.700
\ELANParticipant LHK
\ut desa tɕikla pukja taplin di
\tx desa tɕikla pukja taplin
\mb de -sa tɕik -la puk -ja taplin
\ge sit -place one -LOC fix -xx tarpaulin
\ft The tarpaulins are needed for making a place for living.
\ftn

\tx di
\mb di
\ge PART
\ftn बस्ने ठाउँमा टाङ्गनलाई पाल अब अनि

\block 251
\ref 251
\nu
\ELANBegin 00:08:06.750
\ELANEnd 00:08:08.490
\ELANParticipant LHK
\ut səmɛɕja gaŋi tɕik dzjuŋsoŋ
\tx səmɛɕja gaŋi tɕik dzjuŋsoŋ
\mb səmɛɕja gaŋi tɕik dzjuŋ -soŋ
\ge problem what.kind one get -xx
\ft What kind of troubles did you get?
\ftn कस्तो समस्या आई पर्यो?

\block 252
\ref 252
\nu
\ELANBegin 00:08:08.650

\ELANEnd 00:08:10.980
\ELANParticipant GYAL
\ut ɖa ʈapliŋ ɖila
\tx ɖa ʈapliŋ ɖila
\mb ɖa ʈapliŋ ɖi -la
\ge now tarpaulin this -LOC
\ft As for tarpaulins..
\ftn अब पाल चाहिं

\block 253
\ref 253
\nu
\ELANBegin 00:08:11.010
\ELANEnd 00:08:13.940
\ELANParticipant GYAL
\ut ŋama ɖaŋbo ɖesa me kapla ʈapliŋ reŋga tɕi ni tɕik ɖu
\tx ŋama ɖaŋbo ɖesa me kabla ʈapliŋ reŋga tɕi
\mb ŋama ɖaŋbo ɖe -sa me kab -la ʈapliŋ reŋga tɕi
\ge before earlier sit -place NEG.xx moment -LOC tarpaulin some
what
\ft In the beginning, there were only a few tarpaulins with people.
\ftn

\tx ni tɕik ɖu
\mb ni tɕik ɖu
\ge two one COP
\ftn सुरुमा बस्नेको ठेगाना नहुँदा खेरी कसै कसैसँग एक दुईवटा पाल रहेछ।

\block 254
\ref 254
\nu
\ELANBegin 00:08:13.940
\ELANEnd 00:08:15.980
\ELANParticipant GYAL
\ut ʈapliŋ ɖija lamsaŋ lamsaŋ ʈale nowã
\tx ʈapliŋ ɖija lamsaŋ lamsaŋ ʈale nowã
\mb ʈapliŋ ɖija lamsaŋ lamsaŋ ʈale nowã
\ge tarpaulin ALSO immediately immediatly PART sun
\ft Those tarpaulins also quickly get...
\ftn पाल पनि छिटो छिटै आफे घाम

\block 255
\ref 255
\nu
\ELANBegin 00:08:16.025
\ELANEnd 00:08:18.605
\ELANParticipant GYAL
\ut
\tx ts^hane ɕjar kaŋla tsej p^hok ɖo lamsaŋ ɲoŋ ɖo

\mb ts^hane ɕjar kaŋ -la tsej p^hok do lamsaŋ ɳoŋ do
\ge hot rise time -LOC weaken happen go immediately ruin go
\ft With bright sunlight, they (tarpaulins) get ruined soon.
\ftn

\ut ts^hane ɕjar kaŋla tsej p^hokdo lamsaŋ ɳoŋ do d̥ɛ jaŋkjur
\tx d̥ɛ jaŋkjur
\mb d̥ɛ jaŋkjur
\ge after.that again
\ftn चर्को लाग्दा खेरी खिईन्छ अनि चाँडै बिग्रिने रहेछ अनि फेरी

\block 256
\ref 256
\nu
\ELANBegin 00:08:18.840
\ELANEnd 00:08:21.640
\ELANParticipant GYAL
\ut ɕjamla kjobso ɖana labɖi ɕapliŋ tɕik ni tɕik jaŋ dzjuŋ
\tx ɕjamla kjobso ɖana labɖi ɕapliŋ tɕik ni tɕik jaŋ
\mb ɕjamla kjobso ɖana lab -ɖi ɕapliŋ tɕik ni tɕik jaŋ
\ge later relief like say -CONV tarpaulin one two one again
\ft Later, we got some tarpaulins as relief aid.
\ftn

\tx dzjuŋ
\mb dzjuŋ
\ge get
\ftn पछि राहत जस्तो भनेर पाल एकदुईवटा पायौं।

\block 257
\ref 257
\nu
\ELANBegin 00:08:21.740
\ELANEnd 00:08:22.690
\ELANParticipant LHK
\ut juɽla ai
\tx juɽla ai
\mb juɽ -la ai
\ge village -LOC PART
\ft In the village!
\ftn गाउँमा?

\block 258
\ref 258
\nu
\ELANBegin 00:08:22.540
\ELANEnd 00:08:22.950
\ELANParticipant GYAL

\ut ə̃
\tx ə̃
\mb ə̃
\ge Yes!
\ft Yes!
\ftn अँ

\block 259
\ref 259
\nu
\ELANBegin 00:08:22.740
\ELANEnd 00:08:24.290
\ELANParticipant LHK
\ut kjobso ɖana ʈapliŋ lepsoŋ ə̃
\tx kjobso ɖana ʈapliŋ lepsoŋ ə̃
\mb kjobso ɖana ʈapliŋ lep -soŋ ə̃
\ge relief like tarpaulin come -xx PART
\ft You got tarpaulins as relief aid!
\ftn राहत जस्तो पाल आयो है?

\block 260
\ref 260
\nu
\ELANBegin 00:08:24.910
\ELANEnd 00:08:26.220
\ELANParticipant LHK
\ut ani
\tx ani
\mb ani
\ge and.then
\ft Then...
\ftn अनि

\block 261
\ref 261
\nu
\ELANBegin 00:08:26.860
\ELANEnd 00:08:28.090
\ELANParticipant LHK
\ut ɖa
\tx ɖa
\mb ɖa
\ge now
\ft Now..
\ftn अब

\block 262
\ref 262
\nu

\ELANBegin 00:08:28.090
\ELANEnd 00:08:31.060
\ELANParticipant LHK
\ut ɳaŋmi ɖaŋ tɕʰjazəŋ kjoŋ mewa ha go gorəŋ
\tx ɳaŋmi ɖaŋ tɕʰjazəŋ kjoŋ mewa ha go
\mb ɳaŋmi ɖaŋ tɕʰjazəŋ kjoŋ me -wa ha go
\ge family.member and all effect NEG.xx -xx that.side hear
\ft You knew that the family was well!
\ftn

\tx gorəŋ
\mb go -raŋ
\ge need -EMPH
\ftn परिवार र सबैजना कुसलै भएको अबगत नै छन.....

\block 263
\ref 263
\nu
\ELANBegin 00:08:31.220
\ELANEnd 00:08:33.169
\ELANParticipant LHK
\ut ani jʉl ɳaŋla ɖa mila
\tx ani jʉl ɳaŋla ɖa
\mb ani jʉl ɳaŋ -la ɖa
\ge and.then village inside -LOC now
\ft In the village, the men....
\ftn

\tx mila
\mb mi -la
\ge man -DAT
\ftn अनि गाउँ भित्र मानिसहरूलाई।

\block 264
\ref 264
\nu
\ELANBegin 00:08:33.179
\ELANEnd 00:08:34.640
\ELANParticipant LHK
\ut hrok kjoŋ ɖeŋe dzjuŋ ɖəm madzjuŋ ɖuk
\tx hrok kjoŋ ɖeŋe dzjuŋ ɖəm madzjuŋ
\mb hrok kjoŋ ɖeŋe dzjuŋ ɖəm ma- dzjuŋ
\ge life effect and.then get xx NEG- get
\ft Has there been any loss and injuries to the life?
\ftn

\tx ɖuk
\mb ɖuk

\ge xx

\ftn जीवन् क्षती जस्तो भएका रहेछन् कि रहेछन्?

\block 265

\ref 265

\nu

\ELANBegin 00:08:34.909

\ELANEnd 00:08:38.450

\ELANParticipant GYAL

\ut ju:l naŋla da mi daŋbo dila niraŋ magpa da

\tx ju:l naŋla da mi daŋbo dila niraŋ

\mb ju:l naŋ -la da mi daŋbo di -la niraŋ

\ge village inside -LOC now man earlier this -LOC 1PL

\ft In our village, one is our own son-in-law..

\ftn

\tx magpa da

\mb magpa da

\ge brother-in-law now

\ftn गाउँमा अब पहिलो मान्छे त हाँप्रै ज्वाइँ अब

\block 266

\ref 266

\nu

\ELANBegin 00:08:39.030

\ELANEnd 00:08:41.480

\ELANParticipant GYAL

\ut adzju tshəŋ gjalzen ɕjor keŋ di wə kjoŋ tɕik dzjuŋ

\tx adzju tshəŋ gjalzen ɕjorken di wə kjoŋ tɕik dzjuŋ

\mb adzju tshəŋ gjalzen ɕjor -ken di wə kjoŋ tɕik dzjuŋ

\ge brother Tshewang Gyalzen lose -INF PART DEM effect one get

\ft Brother Chhewang Gyalzen lost his life.

\ftn

\ftn स्वर्गिय दाजु छेवाड ग्याल्जन उहाँको जीवन् क्षती भएको थियो।

\block 267

\ref 267

\nu

\ELANBegin 00:08:41.510

\ELANEnd 00:08:44.005

\ELANParticipant GYAL

\ut lamla bæpɔ pʰokɔi ɕjuk tɕʰjompo wəne kjoŋ tɕik dzjuŋ

\tx lamla bæpɔ pʰokɔi ɕjuk tɕʰjompo wəne

\mb lam -la bæpɔ pʰok -di ɕjuk tɕʰjompo wəne

\ge road -LOC falling.stones happen -CONV force big like.that

\ft He was killed by the stones falling down from the hill.
\ftn

\tx kjoŋ tɕik dzjuŋ
\mb kjoŋ tɕik dzjuŋ
\ge effect one get
\ftn बाटोमा बेसरी ढुङगा गुल्टेर आएर लागेकोले जीवन क्षति भएको थियो।

\block 268
\ref 268
\nu
\ELANBegin 00:08:44.005
\ELANEnd 00:08:46.455
\ELANParticipant GYAL
\ut d̥ĕ d̥iga ɳaŋɕiŋgi jɣ ribum
\tx d̥ĕ d̥iga ɳaŋɕiŋ gi jɣ ribum
\mb d̥ĕ d̥iga ɳaŋɕiŋ gi jɣ ribum
\ge after.that this.xx like PART DEM Ribum
\ft One from up here, Ribum..
\ftn अनि यस्तै गरी माथि रिबुम

\block 269
\ref 269
\nu
\ELANBegin 00:08:46.505
\ELANEnd 00:08:48.335
\ELANParticipant GYAL
\ut d̥awa tɕikla kjoŋ dzjuŋ
\tx d̥awa tɕikla kjoŋ
\mb d̥awa tɕik -la kjoŋ
\ge Lama one -LOC effect
\ft One monk lost his life.
\ftn

\tx dzjuŋ
\mb dzjuŋ
\ge get
\ftn भिक्षु एउटाको जीवन क्षती भयो।

\block 270
\ref 270
\nu
\ELANBegin 00:08:49.250
\ELANEnd 00:08:52.420
\ELANParticipant LHK
\ut ani d̥a kʰø luŋba lep siŋd̥ila d̥a juɭ ɳaŋla
\tx ani d̥a kʰø luŋba lep siŋd̥ila d̥a juɭ

\mb ani ḍa k^hø luŋba lep siŋ -ḍi -la ḍa juḷ
\ge and.then now 2 village come finish -CONV -LOC now village
\ft When you arrived in a village...
\ftn

\tx ṅaŋla
\mb ṅaŋ -la
\ge inside -LOC
\ftn अनि अब तिमी गाउँमा पुगेपछि अनि गाउँमा।

\block 271
\ref 271
\nu
\ELANBegin 00:08:52.490
\ELANEnd 00:08:55.050
\ELANParticipant LHK
\ut k^him ḍa lug t^hɟatsaŋ t^hoŋ jø re ani ḍa
\tx k^him ḍa lug t^hɟatsaŋ t^hoŋ jø re ani
\mb k^him ḍa lug t^hɟatsaŋ t^hoŋ jø re ani
\ge house now collapse all see COP.xx COP and.then
\ft You saw many houses fallen down!
\ftn

\tx ḍa
\mb ḍa
\ge now
\ftn सबै घर त भत्केको देखेकै छौ अनि अब।

\block 272
\ref 272
\nu
\ELANBegin 00:08:55.120
\ELANEnd 00:08:56.850
\ELANParticipant LHK
\ut ani mijä tɕik ni tɕik
\tx ani mi jaŋ tɕik ni tɕik
\mb ani mi jaŋ tɕik ni tɕik
\ge and.then managain one two one
\ft And, of some men...
\ftn अनि मानिस पनि एकदुईजनाको।

\block 273
\ref 273
\nu
\ELANBegin 00:08:56.910
\ELANEnd 00:08:58.590
\ELANParticipant LHK
\ut hrok kjoŋ dʒjuŋwa re

\tx hrok kjoṅ dzjuṅwa re
\mb hrok kjoṅ dzjuṅwa re
\ge life loss become COP
\ft (Some) lost their life!
\ftn जीवन क्षति भएको हो।

\block 274
\ref 274
\nu
\ELANBegin 00:08:58.745
\ELANEnd 00:09:01.285
\ELANParticipant LHK
\ut ani ḍi menba luṅbala ḍa wɔraṅ
\tx ani ḍi menba luṅbala ḍa
\mb ani ḍi menba luṅba -la ḍa
\ge and.then this not.be village -LOC now
\ft Besides this, in our village...
\ftn

\tx wɔraṅ
\mb wɔraṅ
\ge 1PL
\ftn अनि यो बाहेक गाउँमा अब हाम्रो।

\block 275
\ref 275
\nu
\ELANBegin 00:09:01.610
\ELANEnd 00:09:03.990
\ELANParticipant LHK
\ut gomba ḍaṅ kaṅe tḥjortṅ
\tx gomba ḍaṅ kaṅe tḥjortṅ
\mb gomba ḍaṅ kaṅe tḥjortṅ
\ge Gumba and kind.of.temple Stupa
\ft Gumbas, Kane and Chhorten....
\ftn गुम्बा र काने, स्तुपा।

\block 276
\ref 276
\nu
\ELANBegin 00:09:04.105
\ELANEnd 00:09:05.925
\ELANParticipant LHK
\ut wɔgi ṅezul gaṅi tḥik tḥoṅ dzjuṅ
\tx wɔgi ṅezul gaṅi tḥik tḥoṅ
\mb wɔ -gi ṅezul gaṅi tḥik tḥoṅ
\ge DEM -GEN situation what.kind one see
\ft What was the conditon of these things?

\ftn

\tx dzjun

\mb dzjun

\ge get

\ftn त्यसको अबस्था चाहिँ कस्तो चाहिँ देख्यो?

\block 277

\ref 277

\nu

\ELANBegin 00:09:06.590

\ELANEnd 00:09:10.190

\ELANParticipant GYAL

\ut dẽ tɕʰortɕɕ ja ma gja lab ɳa gojã ɖaŋbo dila ɳaraŋ

\tx dẽ tɕʰortɕɕ ja ma kja lab ɳa gojã ɖaŋbo

\mb dẽ tɕʰortɕɕ ja ma -kja lab ɳa gojã ɖaŋbo

\ge after.that Stupa up down -PL say COND beginning earlier

\ft As for Chhorten, in the beginning, our...

\ftn

\tx dila ɳaraŋ

\mb ɖi -la ɳaraŋ

\ge this -LOC 1.xx

\ftn अब स्तुपा यताउता भन्दाखेरी सुरुमा अब हाम्रो

\block 278

\ref 278

\nu

\ELANBegin 00:09:10.210

\ELANEnd 00:09:13.050

\ELANParticipant GYAL

\ut tɕʰortɕɕ ɖjama tɕikã malepa ɣiri ɖale u ɖiraŋ

\tx tɕʰortɕɕ ɖjama tɕikã malepa ɣiri ɖale u

\mb tɕʰortɕɕ ɖja -ma tɕik -ã ma- lep - a ɣiri ɖale u

\ge Stupa here -ABL one - PART NEG- come - xx all PART

DEM

\ft The top of all of the Chhortens have been...

\ftn

\tx ɖiraŋ

\mb ɖi -raŋ

\ge this -EMPH

\ftn यहाँका सबै स्तुपाहरु एउटा पनि नरहिकन शिर नै

\block 279

\ref 279

\nu
\ELANBegin 00:09:13.400
\ELANEnd 00:09:16.190
\ELANParticipant GYAL
\ut giri ɲoŋ ɖiga ɲaŋɕiŋ oŋkarki kane tɕʰɛɕjo ɖi
\tx giri ɲoŋ ɖiga ɲaŋɕiŋ oŋkarki kane
\mb ɣiri ɲoŋ ɖiga ɲaŋɕiŋ oŋkar -ki kane
\ge all ruin this.xx like Ongkar -ERG kind.of.temple
\ft (They) were damaged; similarly, the biggest Kane from Ongkar..
\ftn

\tx tɕʰɛɕjo ɖi
\mb tɕʰɛɕjo ɖi
\ge biggest PART
\ftn सबै बिग्रियो, त्यसैगरि ओङकारको सबैभन्दा ठुलो काने चाहिँ।

\block 280
\ref 280
\nu
\ELANBegin 00:09:16.250
\ELANEnd 00:09:18.370
\ELANParticipant GYAL
\ut wɔkja ɖa tɕigã meba ɣiri ɖale ɲoŋ de ɖu
\tx wɔkja ɖa tɕigã meba ɣiri ɖale ɲoŋ de
\mb wɔ -kja ɖa tɕigã meba ɣiri ɖale ɲoŋ de
\ge DEM -PL now anything be.xx all PART ruin sit
\ft They have been damaged completely.
\ftn

\tx ɖu
\mb ɖu
\ge COP
\ftn तिनीहरू त केहि नरहिकन बिग्रको छ

\block 281
\ref 281
\nu
\ELANBegin 00:09:18.740
\ELANEnd 00:09:21.140
\ELANParticipant GYAL
\ut ɖẽ wɔ ɖi jaŋ juɭbakja alak dzeɲi jaŋ
\tx ɖẽ wɔ ɖi jaŋ juɭbakja alak dzeɲi
\mb ɖẽ wɔ ɖi jaŋ juɭba -kja alak dze -ɲi
\ge after.that DEM this again villager -PL separate do -CONV
\ft Then, by the village people..
\ftn

\tx jaŋ

\mb jaŋ
\ge again
\ftn अनि त्यो चाहिँ सबै गाउँलेहरु मिली फेरी

\block 282
\ref 282
\nu
\ELANBegin 00:09:21.225
\ELANEnd 00:09:22.205
\ELANParticipant GYAL
\ut lamsaŋ sɔ̃sɔŋ
\tx lamsaŋ sɔ̃sɔŋ
\mb lamsaŋ sɔ̃ -sɔŋ
\ge immediately make -xx
\ft They have already been made.
\ftn तुरुन्तै बनाए।

\block 283
\ref 283
\nu
\ELANBegin 00:09:22.300
\ELANEnd 00:09:23.340
\ELANParticipant LHK
\ut juɫpaŋja ai
\tx juɫpaŋja ai
\mb juɫpa -kja ai
\ge villager -PL PART
\ft By the village people!
\ftn गाउँले हरू है।

\block 284
\ref 284
\nu
\ELANBegin 00:09:22.381
\ELANEnd 00:09:23.126
\ELANParticipant GYAL
\ut ɔ̃
\tx ɔ̃
\mb ɔ̃
\ge Yes
\ft Yes!
\ftn अँ।

\block 285
\ref 285
\nu
\ELANBegin 00:09:24.430
\ELANEnd 00:09:28.010

\ELANParticipant LHK
\ut ani di da tɕ^hjortɕen wɔne tɕik lug de jø re
\tx ani di da tɕ^hjortɕen wɔne tɕik lug de jø
\mb ani di da tɕ^hjortɕen wɔne tɕik lug de jø
\ge and.then this now Stupa this.way one collapse sit
COP.xx
\ft Then, Chhortens were damaged in such a way!
\ftn

\tx re
\mb re
\ge COP
\ftn अनि फेरी अब स्तुपाहरु यसरी भत्केको छ।

\block 286
\ref 286
\nu
\ELANBegin 00:09:28.240
\ELANEnd 00:09:29.690
\ELANParticipant LHK
\ut tɕ^hjortɕenkja tɕik
\tx tɕ^hjortɕenkja tɕik
\mb tɕ^hjortɕen -kja tɕik
\ge Stupa -PL one
\ft Chhortens..
\ftn स्तुपाहरु एउटा।

\block 287
\ref 287
\nu
\ELANBegin 00:09:29.780
\ELANEnd 00:09:31.470
\ELANParticipant LHK
\ut hrabahrubɪ tɕaŋ sɔ kaŋla
\tx hrabahrubɪ tɕaŋ sɔ kaŋla
\mb hrabahrubɪ tɕaŋ sɔ kaŋ -la
\ge collecet send/fall make time -LOC
\ft When they were made by the village people..
\ftn सबै मिली बनाउँदा खेरि।

\block 288
\ref 288
\nu
\ELANBegin 00:09:31.900
\ELANEnd 00:09:32.820
\ELANParticipant LHK
\ut ani
\tx ani

\mb ani
\ge and.then
\ft Then...
\ftn अनि

\block 289
\ref 289
\nu
\ELANBegin 00:09:33.175
\ELANEnd 00:09:34.610
\ELANParticipant LHK
\ut ts^ho di gaṇi dzedi drikson
\tx ts^ho di gaṇi dzedi drikson
\mb ts^ho di gaṇi dze -di drik -son
\ge all PART what.kind do -CONV manage -xx
\ft How was it possible to do that?
\ftn कसरी सम्भव भयो?

\block 290
\ref 290
\nu
\ELANBegin 00:09:34.610
\ELANEnd 00:09:37.530
\ELANParticipant LHK
\ut
\tx raṅ-raṅsa tɕik k^halak t̪oṅ raṅ-raṅsa tɕikji gjab
\mb raṅ-raṅsa tɕik k^halak t̪oṅ raṅ-raṅsa tɕik -ji gjab
\ge REFL.xx one food.TIB take.out REFL.xx one -xx do
\ft Whether they brought their own food and made them? or..
\ftn

\ut raṅ raṅsa tɕik k^halak t̪oṅ raṅ raṅsa tɕikji gjab jiṅum jaṅ
\tx jiṅum jaṅ
\mb jiṅum jaṅ
\ge DOUBT again
\ftn आफै आफै खाना ल्याएर आफु आफैले बनायो कि फेरी

\block 291
\ref 291
\nu
\ELANBegin 00:09:37.570
\ELANEnd 00:09:40.270
\ELANParticipant LHK
\ut
\tx k^haɕe tɕikji dɛlwa d̪yṇi wone doṭaṅ
\mb k^haɕe tɕik -ji dɛlwa d̪y -ni wone do - taṅ
\ge some one -xx donation collect -CONV like.that go - send/fall
\ft ...by the donation from someone; how was it possible to do that?

\ftn

\ut k^haçe tcikji ðelwa d^yni wone ðotaŋ gaŋi tcik dzjun
\tx gaŋi tcik dzjun
\mb gaŋi tcik dzjun
\ge what.kind one get
\ftn कसैले दान संकलन गरेर त्यसरी गर्न चाहिँ कसरी गरियो?

\block 292

\ref 292

\nu

\ELANBegin 00:09:40.550

\ELANEnd 00:09:42.166

\ELANParticipant GYAL

\ut ðelpa jalajuli jaŋ dzjun
\tx ðelpa jalajuli jaŋ dzjun
\mb ðelwa jalajuli jaŋ dzjun
\ge donation a.bit again get
\ft We got some donation as well.
\ftn दान अलिअलि पनि पाईयो।

\block 293

\ref 293

\nu

\ELANBegin 00:09:42.166

\ELANEnd 00:09:46.257

\ELANParticipant GYAL

\ut ðika k^hoŋ mi raŋ raŋsa pul woŋken maŋo? mikseki woŋraŋ k^hø ðelwa
pul gø labði jama
\tx ðiga k^hoŋ mi raŋ raŋsa pul woŋken maŋo?
\mb ðiga k^hoŋ mi raŋ raŋsa pul woŋ -ken maŋok
\ge this.xx 3PL man REFL same offer come -INF except
\ft People donated with thier own wishes; none was asked for donation.
\ftn

\tx mikseki woŋraŋ k^hø ðelwa pul gø labði ja
\mb mikse -ki woŋraŋ k^hø ðelwa pul gø lab -ði ja
\ge exact -POSS 1PL 2 donation offer need say -CONV up
\ftn यत्तिकै आफैले दान पुर्याउन आउने बाहेक दान दिन पर्छ भनेर यताउता।

\tx ma

\mb ma

\ge down

\block 294

\ref 294

\nu

\ELANBegin 00:09:46.260
\ELANEnd 00:09:48.000
\ELANParticipant GYAL
\ut dy̌dy̌a mare kʰuŋraŋ ɲerpa
\tx dy̌dy̌a mare kʰuŋraŋ
\mb dy̌ - dy̌ - a ma- re kʰuŋ -raŋ
\ge collect - collect - xx NEG- COP 3PL -EMPH
\ft They were not ask for donation; the committee itself..
\ftn

\tx ɲerpa
\mb ɲerpa
\ge form.a.group
\ftn उठाएको पनि होईन उनिहरु समितीनै।

\block 295
\ref 295
\nu
\ELANBegin 00:09:48.120
\ELANEnd 00:09:51.160
\ELANParticipant GYAL
\ut
\tx mi riŋge ɲerpa kʰe laŋ d̥e kʰuŋ raŋ
\mb mi riŋge ɲerpa kʰe laŋ d̥e kʰuŋ raŋ
\ge man some form.a.group responsibility take after.that 3PL REFL
\ft We ourselves became members of a committee and taking responsibility
by ourselves...
\ftn

\ut mi riŋge ɲerpa kʰe laŋ d̥e kʰuŋ raŋ ɲerpa dzeke j̄iŋ lab̄di
\tx ɲerpa dzeke j̄iŋ lab̄di
\mb ɲerpa dze -ke j̄iŋ lab̄ -di
\ge form.a.group do -xx COP say -CONV
\ftn हामी कोहि आफै समिती सदस्य भयौं, अनि आफै समिती सदस्य जिम्मेवारि भई

\block 296
\ref 296
\nu
\ELANBegin 00:09:51.160
\ELANEnd 00:09:53.280
\ELANParticipant GYAL
\ut kʰuŋkja ɲerpakja semɕuk ṭʰjombo dzeŋi ai
\tx kʰuŋkja ɲerpakja semɕuk ṭʰjombo dzeŋi ai
\mb kʰuŋ -kja ɲerpa -kja semɕuk ṭʰjombo dze -ŋi ai
\ge 3PL -PL form.a.group -PL by.heart big do -CONV PART
\ft It is by the initiation of the committee itself!
\ftn उनिहरु समितीहरु जोसिएर।

\block 297
\ref 297
\nu
\ELANBegin 00:09:53.330
\ELANEnd 00:09:53.830
\ELANParticipant LHK
\ut re re
\tx re re
\mb re re
\ge COP COP
\ft Yes!
\ftn हो हो।

\block 298
\ref 298
\nu
\ELANBegin 00:09:53.920
\ELANEnd 00:09:58.010
\ELANParticipant GYAL
\ut da wone ja ma dze dila nama gjuktca ninpakjala sokjor gjab jama
dze jin
\tx da wone ja ma dze dila nama gjuktca
\mb da wone ja ma dze di -la nama gjuktca
\ge now like.that up down do this -LOC before needed.things
\ft We repaired those old furnitures.
\ftn

\tx ninpakjala sokjor gjab ja ma dze jin
\mb ninpa -kja -la sokjor gjab ja ma dze jin
\ge old -PL -DAT repair do up down do COP
\ftn अनि यसरी यताउता गरेर पहिलाको पुराना काठहरूलाई मर्मत यताउता गर्यौं।

\block 299
\ref 299
\nu
\ELANBegin 00:09:58.090
\ELANEnd 00:10:01.780
\ELANParticipant GYAL
\ut danbo ugjala sokjor gjab wone dzeni de
\tx danbo ukjala sokjor gjab wone dzeni
\mb danbo u -kja -la sokjor gjab wone dze -ni
\ge earlier DEM -PL -LOC repair do this.way do -xx
\ft We repaired them (furnitures) first and then..
\ftn

\tx de
\mb de
\ge after.that

\ftn पहिला तिनिहरुलाई मर्मत गर्यौं अनि अब

\block 300
\ref 300
\nu
\ELANBegin 00:10:01.810
\ELANEnd 00:10:03.440
\ELANParticipant GYAL
\ut ts^ho drikson ɕjuɣsa
\tx ts^ho drikson ɕjuɣsa
\mb ts^ho drik -son ɕjuɣsa
\ge all manage -xx at.the.end
\ft We succeeded at last.
\ftn अन्त्यमा सफल भयौं।

\block 301
\ref 301
\nu
\ELANBegin 00:10:04.400
\ELANEnd 00:10:06.030
\ELANParticipant LHK
\ut ani ɖi
\tx ani ɖi
\mb ani ɖi
\ge and.then this
\ft Then, this...
\ftn अनि यो।

\block 302
\ref 302
\nu
\ELANBegin 00:10:06.680
\ELANEnd 00:10:09.970
\ELANParticipant LHK
\ut sangul tɕik lepji dzela ɖa jɯlla
\tx sangul tɕik lepji dzela ɖa jɯlla
\mb sangul tɕik lep -ji dzela ɖa jɯl -la
\ge earthquake one come -xx later.TIB now village -LOC
\ft When the earthquake hit the village...
\ftn भुकम्प आएपछि गाउँमा

\block 303
\ref 303
\nu
\ELANBegin 00:10:10.100
\ELANEnd 00:10:12.800
\ELANParticipant LHK
\ut kale maŋbo tɕik t^hre kabsola ɕjuŋgi jɯna re

\tx kale maᅇbo tɕik tʰre kabsola ɕjungi jina
\mb kale maᅇbo tɕik tʰre kabso -la ɕjuᅇ -gi jina - a
\ge trouble many one become moment -LOC government -GEN COP -
xx
\ft When there was troubles, either from government or...
\ftn

\tx re
\mb re
\ge COP
\ftn समस्या हुँदा खेरी सरकारी तहबाट भएपनि

\block 304
\ref 304
\nu
\ELANBegin 00:10:13.190
\ELANEnd 00:10:16.510
\ELANParticipant LHK
\ut ani jaᅇ gerpa tʰokpa jina re jaᅇ gombaki kʰag jina re
\tx ani jaᅇ gerpa tʰokpa jina re jaᅇ
\mb ani jaᅇ gerpa tʰokpa jina - a re jaᅇ
\ge and.then again private organization COP - xx COP again
\ft ..it is from private organisations or from Gumbas...
\ftn

\tx gombaki kʰag jina re
\mb gomba -ki kʰag jina - a re
\ge Gumba -POSS from COP - xx COP
\ftn अनि फेरी निजी संस्था होस या गुम्बा मार्फत होस

\block 305
\ref 305
\nu
\ELANBegin 00:10:16.570
\ELANEnd 00:10:18.800
\ELANParticipant LHK
\ut kjobso gaᅇi tɕik lepsoᅇ
\tx kjobso gaᅇi tɕik lepsoᅇ
\mb kjobso gaᅇi tɕik lep -soᅇ
\ge relief what.kind one come -xx
\ft What kind of relief aid did you get?
\ftn राहात कति चाहिँ आयो?

\block 306
\ref 306
\nu
\ELANBegin 00:10:20.330

\ELANEnd 00:10:21.600
\ELANParticipant GYAL
\ut ɕujŋɳi ɖa kjobso
\tx ɕjunɳi ɖa kjobso
\mb ɕjun -ɳi ɖa kjobso
\ge government -ABL now relief
\ft From government, the relief aid...
\ftn सरकारी बाट अब राहात।

\block 307
\ref 307
\nu
\ELANBegin 00:10:21.640
\ELANEnd 00:10:24.110
\ELANParticipant GYAL
\ut lep ɖa lep re ɳamɖol ɳaŋ lep re su jɪn
\tx lep ɖa lep re ɳamɖol ɳaŋ lep re su
\mb lep ɖa lep re ɳamɖol ɳaŋ lep re su
\ge come PART come COP helicopter inside come COP who
\ft The relief aid was brought in helicopter..
\ftn

\tx jɪn
\mb jɪn
\ge COP
\ftn आउन त आएको हो हेलिवाट आयो कसको हो

\block 308
\ref 308
\nu
\ELANBegin 00:10:24.140
\ELANEnd 00:10:25.980
\ELANParticipant GYAL
\ut oɖa mi maŋbo tɕik pap ɳola ɖě aj
\tx oɖa mi maŋbo tɕik pap ɳola ɖě
\mb oɖa mi maŋbo tɕik pap ɳola ɖě
\ge there man many one bring.down before after.that
\ft Many people brought such relief aid...
\ftn

\tx ai
\mb ai
\ge PART
\ftn त्याहाँ धेरै जनाले सामान ओराल्दा खेरी अनि है।

\block 309
\ref 309

\nu
\ELANBegin 00:10:26.155
\ELANEnd 00:10:26.905
\ELANParticipant LHK
\ut re re
\tx re re
\mb re re
\ge COP COP
\ft Yes, yes!
\ftn हो हो।

\block 310
\ref 310
\nu
\ELANBegin 00:10:26.160
\ELANEnd 00:10:27.015
\ELANParticipant GYAL
\ut ८εje miṅḍuk
\tx ८εje miṅḍuk
\mb ८ε - je mi- ḍuk
\ge say - xx NEG- xx
\ft They did not know.
\ftn थाहा छैन।

\block 311
\ref 311
\nu
\ELANBegin 00:10:27.015
\ELANEnd 00:10:30.405
\ELANParticipant GYAL
\ut
\tx goṅraṅ miṅ u ḍi u ḍi woṅ re woṅ re lab ṅa
\mb goṅ -raṅ miṅ u ḍi u ḍi woṅ re woṅ re lab ṅa
\ge clear -EMPH name DEM PART DEM PART come COP come COP say COND
\ft They did not recognize them (those who came in helicopters)
\ftn

\ut goṅraṅ miṅ uḍi uḍi woṅ re woṅ re lab ṅa miṅ ८εja miṅḍuk
\tx miṅ ८εja miṅḍuk
\mb miṅ ८ε -ja mi- ḍuk
\ge name say -xx NEG- xx
\ftn यो आयो त्यो आयो भनेर नाम थाहा छैन रहेछ अनि

\block 312
\ref 312
\nu
\ELANBegin 00:10:29.075
\ELANEnd 00:10:30.025

\ELANParticipant LHK
\ut miŋ tɕʰja me re
\tx miŋ tɕʰja me re
\mb miŋ tɕʰja me re
\ge name knowledge NEG.xx COP
\ft They did not know names!
\ftn नाम थाहा छैन है।

\block 313

\ref 313

\nu

\ELANBegin 00:10:30.500

\ELANEnd 00:10:32.950

\ELANParticipant GYAL

\ut wɔraŋ ɖika ŋaŋɕiŋki juɭ ŋaŋla jøkeŋ ɖi

\tx wɔraŋ ɖika ŋaŋɕiŋki juɭ ŋaŋla jøkeŋ

\mb wɔraŋ ɖika ŋaŋɕiŋ -ki juɭ ŋaŋ -la jø -keŋ

\ge 1PL this like -POSS village inside -LOC become -INF

\ft By those who are in our village...

\ftn

\tx ɖi

\mb ɖi

\ge PART

\ftn हाम्रो त्यसै गरी गाउँ भित्र बाट हुनुहुने अब।

\block 314

\ref 314

\nu

\ELANBegin 00:10:33.320

\ELANEnd 00:10:35.540

\ELANParticipant GYAL

\ut jẽ ɖa lama kʰakki

\tx jẽ ɖa lama kʰagki

\mb jẽ ɖa lama kʰag -ki

\ge PART now times from -xx

\ft From Lamas...

\ftn लामा मार्फत।

\block 315

\ref 315

\nu

\ELANBegin 00:10:35.640

\ELANEnd 00:10:38.050

\ELANParticipant GYAL

\ut ŋaŋkeŋ ɖi ɖaŋ ɖika ŋaŋɕiŋki

\tx ŋaŋkeŋ ɖi ɖaŋ ɖika ŋaŋɕiŋki

\mb ŋaŋ -keŋ ɖi ɖaŋ ɖika ŋaŋɕiŋ -ki

\ge give.RES -INF PART and this like -xx
\ft They have provided us and likewise..
\ftn दिनुभएको र त्यसै गरी।

\block 316
\ref 316
\nu
\ELANBegin 00:10:38.090
\ELANEnd 00:10:40.600
\ELANParticipant GYAL
\ut iskul betsa ra jalajulu dzindakla kjobso ra ɕy
\tx iskul betsa ra jalajulu dzindakla kjobso ra ɕy
\mb iskul betsa ra jalajulu dzindak -la kjobso ra ɕy
\ge school children like few sponsor -xx relief like
ask.for.RES
\ft The school children also collected some relief aid.
\ftn

\ftn स्कूलका भाईबहिनिहरूले आफ्नो सहयोगिसँग राहातको मारी

\block 317
\ref 317
\nu
\ELANBegin 00:10:40.610
\ELANEnd 00:10:42.530
\ELANParticipant GYAL
\ut wɔ ja ma ɖi miŋ ɖana ɕe ai
\tx wɔ ja ma ɖi miŋ ɖana ɕe
\mb wɔ ja ma ɖi miŋ ɖana ɕe
\ge DEM up down this name like know
\ft I told their names just now!
\ftn

\tx ai
\mb ai
\ge PART
\ftn अनि तिनीहरूको नाम चाहिँ अहिले भनैँ है।

\block 318
\ref 318
\nu
\ELANBegin 00:10:42.560
\ELANEnd 00:10:46.060
\ELANParticipant GYAL
\ut ɕjamba ja ɳamdol ɳaŋla ɕjunki kjobso jalajulu ra wɔŋ ɖa wɔŋ
jɪŋɖo
\tx ɕjamba ja ɳamdol ɳaŋla ɕjunki kjobso jalajulu

\mb ɕjamba ja ɳamɖol ɳaŋ -la ɕjuŋ -ki kjobso jalajulu
\ge other up helicopter inside -LOC government -POSS relief few
\ft There also came relief aid from government in helicopters; but,...
\ftn

\tx ra wəŋ ɖa wəŋ jɪŋɖo
\mb ra wəŋ ɖa wəŋ jɪŋɖo
\ge like come PART come COP.POSSIB
\ftn त्यसबाहेक यहाँ हेलिमारफ्त सरकारी राहात अलिअलि आउन त आयो होला।

\block 319
\ref 319
\nu
\ELANBegin 00:10:46.500
\ELANEnd 00:10:48.440
\ELANParticipant GYAL
\ut jɪŋa miŋ ɡoŋ ɡoŋ ɕetɕi miŋɖuk
\tx jɪŋa miŋ ɡoŋ ɡoŋ ɕetɕi miŋɖuk
\mb jɪŋa miŋ ɡoŋ ɡoŋ ɕe -tɕi mi- ɖuk
\ge COP.xx name clear clear say -INF NEG- xx
\ft We do not know their names.
\ftn नाम राप्ररी थाहा छैन।

\block 320
\ref 320
\nu
\ELANBegin 00:10:48.485
\ELANEnd 00:10:50.635
\ELANParticipant GYAL
\ut ɖi ts^hokpa ɖi re ɖi re lab na hale raŋ ɡoŋ ai
\tx ɖi ts^hokpa ɖi re ɖi re lab na haleraŋ ɡoŋ
\mb ɖi ts^hokpa ɖi re ɖi re lab na hale -raŋ ɡoŋ
\ge this organization PART COP this COP say QUES much -EMPH clear
\ft We have not recognized these organisations.
\ftn

\tx ai
\mb ai
\ge PART
\ftn यो संस्था यो हो त्यो हो भनेर त्यति राप्ररी

\block 321
\ref 321
\nu
\ELANBegin 00:10:50.650
\ELANEnd 00:10:51.300
\ELANParticipant LHK

\ut re re
\tx re re
\mb re re
\ge COP COP
\ft Yes, yes!
\ftn हो हो

\block 322
\ref 322
\nu
\ELANBegin 00:10:51.910
\ELANEnd 00:10:54.330
\ELANParticipant LHK
\ut ani ḍa luṅba ḍila sangulki
\tx ani ḍa luṅba ḍila sangulki
\mb ani ḍa luṅba ḍi -la sangul -ki
\ge and.then now village this -LOC earthquake -POSS
\ft Then, in the village, the earthquake..
\ftn अनि अब गाउँमा भुकम्पको।

\block 323
\ref 323
\nu
\ELANBegin 00:10:54.940
\ELANEnd 00:10:58.750
\ELANParticipant LHK
\ut tḥi ḍuk lab ṅa gomba kʰag ḍaṅ juḷ kʰaṅba kʰag metsʰewa
\tx tḥi ḍuk lab ṅa gomba kʰag ḍaṅ juḷ kʰaṅba kʰag
\mb tḥi ḍuk lab ṅa gomba kʰag ḍaṅ juḷ kʰaṅpa kʰag
\ge what xx say COND Gumba from and village house.TIB from
\ft it didn't just damage the gumbas..
\ftn

\tx metsʰewa
\mb me- tsʰe -wa
\ge NEG- become -xx
\ftn ले छ भने गुम्बा तर्फबाट र गाउँघरको लागी मात्र नभई

\block 324
\ref 324
\nu
\ELANBegin 00:10:59.180
\ELANEnd 00:11:00.430
\ELANParticipant LHK
\ut ḍa
\tx ḍa
\mb ḍa
\ge now
\ft ..now...

\ftn अवा

\block 325

\ref 325

\nu

\ELANBegin 00:11:00.540

\ELANEnd 00:11:03.420

\ELANParticipant LHK

\ut satɕja tɕik nɔrme gaɳi tɕik nɔŋ tʰoŋsoŋ ɖa

\tx satɕja tɕik nɔrme gaɳi tɕik nɔŋ tʰoŋsoŋ

\mb satɕja tɕik nɔrme gaɳi tɕik nɔŋ tʰoŋ -soŋ

\ge place one loss what.kind one ruin see -xx

\ft How much damage is seen in the land?

\ftn

\tx ɖa

\mb ɖa

\ge now

\ftn जमिन कत्तिको क्षति ग्रस्त भएको देखिन्छ।

\block 326

\ref 326

\nu

\ELANBegin 00:11:03.430

\ELANEnd 00:11:05.070

\ELANParticipant LHK

\ut ɖa lamka jɪɳa ge tɕʰeɕjo lamka re

\tx ɖa lamka jɪɳa ge-tɕʰeɕjo lamka

\mb ɖa lamka jɪɳa ge-tɕʰeɕjo lamka

\ge now road COP.xx most.important road

\ft Roads are also damaged which is the most important thing..

\ftn

\tx re

\mb re

\ge COP

\ftn बाटो पनि अब सबभन्दा महत्वपूर्ण बाटो हो।

\block 327

\ref 327

\nu

\ELANBegin 00:11:05.900

\ELANEnd 00:11:09.370

\ELANParticipant GYAL

\ut ɖa ɳaɳɕjo ɖaŋbo ɖila ɕjala ɖaŋ lɔ barke ɳiki lam

\tx ɖa ɳaɳɕjo ɖaŋbo ɖila ɕjala ɖaŋ lɔ barke

\mb ɖa ɳaɳɕjo ɖaŋbo ɖi -la ɕjala ɖaŋ lɔ barke

\ge now firstly earlier this -LOC Syala and Lho between
\ft The path from Syala to Lho..
\ftn

\tx niki lam
\mb ni -ki lam
\ge 1PL -POSS raod
\ftn सर्वप्रथममा स्याला देखी लो सम्मको बाटो।

\block 328
\ref 328
\nu
\ELANBegin 00:11:09.380
\ELANEnd 00:11:13.760
\ELANParticipant GYAL
\ut di da tso: tɕ^hjompo re wɔraŋ ja ma ɖosa gjalam tɕik k^hel ɖe jø
re
\tx di da tso:-tɕ^hjompo re wɔraŋ ja ma ɖosa gjalam
\mb di da tso:-tɕ^hjompo re wɔraŋ ja ma ɖo -sa gjalam
\ge this now important COP 1PL up down go -place
main.road
\ft It is really important; it the only path to go up and down.
\ftn

\tx tɕik k^hel ɖe jø
\mb tɕik k^hel ɖe jø
\ge one lie sit COP.xx
\ftn अनि अब यो महत्वपूर्ण हो, अब तल माथि हिँड्न मुलबाटो परेको छ।

\tx re
\mb re
\ge COP

\block 329
\ref 329
\nu
\ELANBegin 00:11:13.950
\ELANEnd 00:11:15.390
\ELANParticipant GYAL
\ut wɔ ɖiraŋ ɖa sa
\tx wɔ ɖiraŋ ɖa sa
\mb wɔ ɖi -raŋ ɖa sa
\ge DEM this -EMPH now land
\ft So, now..
\ftn त्यो त अब।

\block 330

\ref 330
\nu
\ELANBegin 00:11:15.450
\ELANEnd 00:11:17.390
\ELANParticipant GYAL
\ut giri ɕiχɖi lamla ɖaŋɕja ɖa
\tx giri ɕigɖi lamla ɖaŋɕja
\mb χiri ɕig -ɖi lam -la ɖaŋɕja
\ge all crack -CONV raod -LOC some.days.ago
\ft All the path has been damaged.
\ftn

\tx ɖa
\mb ɖa
\ge now
\ftn बाटो त सबै भत्केर अस्तिनै अब।

\block 331
\ref 331
\nu
\ELANBegin 00:11:17.435
\ELANEnd 00:11:19.765
\ELANParticipant GYAL
\ut ja ma gju mikja kjoŋ dzjuŋ wone dze ɖu
\tx ja ma gju mikja kjoŋ dzjuŋ wone dze
\mb ja ma gju mi -kja kjoŋ dzjuŋ wone dze
\ge up down walk man -PL effect get like.that do
\ft People have to go up and down; there is chance of loss of life
(again).
\ftn

\tx ɖu
\mb ɖu
\ge COP
\ftn तलमाथि हिङ्छ, जीवन क्षति हुने गरेको छ।

\block 332
\ref 332
\nu
\ELANBegin 00:11:20.090
\ELANEnd 00:11:22.760
\ELANParticipant GYAL
\ut wə ɖa ɖaŋbo wɔɖi lam ɖi sɔ k^hu na
\tx wə ɖa ɖaŋbo wə ɖi lam ɖi sɔ k^hu
\mb wə ɖa ɖaŋbo wə ɖi lam ɖi sɔ k^hu
\ge DEM now earlier DEM this raodPART make be.able
\ft If we can make that path again...
\ftn

\tx na
\mb na
\ge COND
\ftn अब सुरुमा बाटो त्यो बाटो बनाउन सके..

\block 333
\ref 333
\nu
\ELANBegin 00:11:22.790
\ELANEnd 00:11:25.950
\ELANParticipant GYAL
\ut
\tx sɔko ne na sɔrim sɔrim nama luk
\mb sɔ -ko ne na sɔ -rim sɔ -rim nama luk
\ge make -xx think COND make -xx make -xx from.up fall.down

\ut sɔ ko ne na sɔrim sɔrim nama luk wɔŋki duk sɔja k^husa miŋduk
\tx wɔŋki duk sɔja k^husa miŋduk
\mb wɔŋ -ki duk sɔ -ja k^hu -sa mi- duk
\ge come -xx xx make -xx be.able -xx NEG- xx

\ft ..even if we wanted to make it, it is difficult to make since the
roch falls down from up again.
\ftn वनाउँछौं सोचे पनि वनाउँदा बनाउँदै माथिबाट भत्केर आउँदो रहेछ, बनाउन
नसकिने रहेछ।

\block 334
\ref 334
\nu
\ELANBegin 00:11:25.985
\ELANEnd 00:11:26.915
\ELANParticipant LHK
\ut re re
\tx re re
\mb re re
\ge COP COP
\ft Yes!
\ftn हो हो।

\block 335
\ref 335
\nu
\ELANBegin 00:11:28.490
\ELANEnd 00:11:31.050
\ELANParticipant LHK
\ut ani sangul labken tɕik
\tx ani sangul labken tɕik

\mb ani sangul lab -keṅ tɕik
\ge and.then earthquake say -INF one
\ft Then, this earthquake...
\ftn अनि भुकम्प भन्ने एउटा।

\block 336
\ref 336
\nu
\ELANBegin 00:11:31.420
\ELANEnd 00:11:33.270
\ELANParticipant LHK
\ut tɕik miŋ tɕik ɖu a
\tx tɕik miŋ tɕik ɖu a
\mb tɕik miŋ tɕik ɖu a
\ge one name one COP xx
\ft It's something, isn't it?
\ftn एउटा नाम छ नि।

\block 337
\ref 337
\nu
\ELANBegin 00:11:33.620
\ELANEnd 00:11:37.030
\ELANParticipant LHK
\ut ani ɖi ɖila raŋ ŋama ŋa ŋama juɭba mi
\tx ani ɖi ɖila raŋ ŋama ŋa ŋama juɭba
\mb ani ɖi ɖi -la raŋ ŋama ŋa ŋama juɭba
\ge and.then this this -DAT REFL before xx before villager
\ft For this, our forefathers....
\ftn

\tx mi
\mb mi
\ge man
\ftn अनि यसलाई हामी पहिला गाउँले मान्छे।

\block 338
\ref 338
\nu
\ELANBegin 00:11:37.570
\ELANEnd 00:11:39.180
\ELANParticipant LHK
\ut ɣɛrabkja
\tx ɣɛrabkja
\mb ɣɛrab -kja
\ge ancestors -PL
\ft Elder ones...
\ftn बुढापाकाहरूले।

\block 339
\ref 339
\nu
\ELANBegin 00:11:39.400
\ELANEnd 00:11:42.670
\ELANParticipant LHK
\ut
\tx sangul labken di wɔŋɔŋ ɔŋ sangul
\mb sangul lab -ken di wɔŋ - ɔŋ ɔŋ sangul
\ge earthquake say -INF PART come - xx and earthquake
\ft The way the earthquake strikes and the meanig it has...
\ftn

\ut sangul labken di wɔŋɔŋ ɔŋ sangul labken gjumdzen tɕik
\tx labken gjumdzen tɕik
\mb lab -ken gjumdzen tɕik
\ge say -INF cause one
\ftn भुकम्प आउने तरिका र भुकम्प भन्ने मतलव एउटा

\block 340
\ref 340
\nu
\ELANBegin 00:11:43.080
\ELANEnd 00:11:44.360
\ELANParticipant LHK
\ut tɕi lab duk lab na ɔa
\tx tɕi lab duk lab na ɔa
\mb tɕi lab duk lab na ɔa
\ge what say xx say QUES now
\ft There is something.
\ftn के भन्छ भन्दा खेरी अब।

\block 341
\ref 341
\nu
\ELANBegin 00:11:44.625
\ELANEnd 00:11:48.030
\ELANParticipant LHK
\ut laŋbo jø ɔŋ sa ɔiŋla laŋbo jø amtɕjɔk gulki re ɔene ɔamanda
tɕik du
\tx laŋbo jø ɔŋ sa ɔiŋla laŋbo jø amtɕjɔk
\mb laŋbo jø ɔŋ sa ɔiŋ -la laŋbo jø amtɕjɔk
\ge ox COP.xx and land bottom -LOC ox COP.xx ear
\ft People believe that there is an ox under the ground and it moves
its
ear!
\ftn

\tx gulki re deṅe ḍamanda tḍik
\mb gul -ki re deṅe ḍamanda tḍik
\ge shake -xx COP and.then different.things one
\ftn गोरु छ जमिनमुनी गोरु छ अनि कान हल्लाउंछ रे भन्ने नानाथरी बनाई छ

\tx du
\mb du
\ge COP

\block 342
\ref 342
\nu
\ELANBegin 00:11:48.030
\ELANEnd 00:11:49.550
\ELANParticipant LHK
\ut ts^henrikba korla deṅe tḍik jøsa re
\tx ts^henrikba korla deṅe tḍik jøsa
\mb ts^henrikba kor -la deṅe tḍik jø -sa
\ge scientist from -xx and.then one COP.xx -xx
\ft The scientists also have their own logic.
\ftn

\tx re
\mb re
\ge COP
\ftn वैज्ञानिक हरूको पनि एउटा तर्क हुँदो रेहछ।

\block 343
\ref 343
\nu
\ELANBegin 00:11:49.630
\ELANEnd 00:11:51.520
\ELANParticipant LHK
\ut raṅ raṅsa
\tx raṅ-raṅsa
\mb raṅ-raṅsa
\ge REFL.xx
\ft In their (own ways)!
\ftn आ-आफ्नो।

\block 344
\ref 344
\nu
\ELANBegin 00:11:52.720
\ELANEnd 00:11:53.910
\ELANParticipant LHK
\ut rikpa tḍik

\tx rikpa tɕik
\mb rikpa tɕik
\ge idea one
\ft The idea!
\ftn एउटा विचार।

\block 345

\ref 345

\nu

\ELANBegin 00:11:53.960

\ELANEnd 00:11:56.760

\ELANParticipant LHK

\ut

\tx ani di mets^hewa da ɲamka-tɕ^hø jina di
\mb ani di me- ts^he -wa da ɲamka-tɕ^hø jɪŋ - a di
\ge and.then this NEG- become -xx now religion.book COP - xx
this

\ft Moreover, there is something in Buddhism!

\ftn

\ut ani di mets^heba da ɲamka tɕ^hø jina di ɲaŋla tɕik jødo

\tx ɲaŋla tɕik

\mb ɲaŋ -la tɕik

\ge inside -LOC one

\ftn अनि यतिमात्र नभई बौद्ध शास्त्रमा यसमा पनि एउटा होला।

\tx jødo

\mb jø -do

\ge COP.xx -POSSIB

\block 346

\ref 346

\nu

\ELANBegin 00:11:57.140

\ELANEnd 00:12:00.010

\ELANParticipant LHK

\ut ani k^hø sempala sangul labken di tɕi re

\tx ani k^hø sempala sangul labken di tɕi

\mb ani k^hø sempa -la sangul lab -ken di tɕi

\ge and.then 2 soul -LOC earthquake say -INF PART what

\ft What do you think about the earthquake?

\ftn

\tx re

\mb re

\ge COP

\ftn अनि तिम्रो विचारमा भूकम्प भन्नाले के जस्तो

\block 347
\ref 347
\nu
\ELANBegin 00:12:00.060
\ELANEnd 00:12:01.410
\ELANParticipant LHK
\ut t̪ɕi dzeɳi lep re ɳø ɖu
\tx t̪ɕi dzeɳi lep re ɳø ɖu
\mb t̪ɕi dze -ɳi lep re ɳø ɖu
\ge what do -CONV come COP think COP
\ft How does it happen?
\ftn किन आएको होला जस्तो लाग्छ?

\block 348
\ref 348
\nu
\ELANBegin 00:12:02.140
\ELANEnd 00:12:05.180
\ELANParticipant GYAL
\ut ɖa saŋgul labkeɳ ɖi ɖa gaɳi ɳi lab ɳa ɖa
\tx ɖa saŋgul labkeɳ ɖi ɖa gaɳi ɳi lab ɳa
\mb ɖa saŋgul lab -keɳ ɖi ɖa gaɳi ɳi lab ɳa
\ge now earthquake say -INF PART now what.kind xx say COND
\ft To talk about this earthquake....
\ftn

\tx ɖa
\mb ɖa
\ge now
\ftn अब मुकम्म भन्ने चाहिँ कसरी आयो भन्दा अवा।

\block 349
\ref 349
\nu
\ELANBegin 00:12:05.260
\ELANEnd 00:12:07.590
\ELANParticipant GYAL
\ut mi giri saɳintiski u ɖi wone re lab ɖu
\tx mi giri saɳintiski u ɖi wone re lab ɖu
\mb mi ɳiri saɳintis -ki u ɖi wone re lab ɖu
\ge man all scientist -ERG DEPART like.that COP say COP
\ft The scientists interpret it in one way.
\ftn

\ftn सबै मान्छे हरूले वैज्ञानिकले त्यो चाहिँ त्यसरी हो भन्छ।

\block 350
\ref 350
\nu
\ELANBegin 00:12:07.630
\ELANEnd 00:12:09.150
\ELANParticipant GYAL
\ut ja ma ɲa goŋ cɛtɕija me ai
\tx ja ma ɲa goŋ cɛtɕija me
\mb ja ma ɲa goŋ cɛ -tɕi -ja me
\ge up down 1 clear say -INF -xx NEG.xx
\ft Acutally, I do not know about this.
\ftn

\tx ai
\mb ai
\ge PART
\ftn यताउता भनेर मलाई थाहा पनि छैन है।

\block 351
\ref 351
\nu
\ELANBegin 00:12:09.155
\ELANEnd 00:12:12.845
\ELANParticipant GYAL
\ut wɔraŋ ɖa dzikɖeŋpa ɖaŋ mi gabu ɖaŋgja ja makja laŋbo ɖana jø
ɖa maŋɖa lab ɖu
\tx wɔraŋ ɖa dzikɖeŋpa ɖaŋ mi gabu ɖaŋkja ja makja
\mb wɔraŋ ɖa dzikɖeŋ -pa ɖaŋ mi gabu ɖaŋ -kja ja ma -kja
\ge 1PL now married.life -xx like man old like -PL up down -
PL
\ft And our elders do believe that there is an ox under the ground.
\ftn

\tx laŋbo ɖana jø ɖamaŋɖa lab
\mb laŋbo ɖana jø ɖamaŋɖa lab
\ge ox like COP.xx different.things say
\ftn हाम्रो अब गृहस्थि मानिसहरु र बुढापाका यताउताले गोरु छ यताउता भन्छ।

\tx ɖu
\mb ɖu
\ge COP

\block 352
\ref 352
\nu
\ELANBegin 00:12:13.650
\ELANEnd 00:12:14.690
\ELANParticipant GYAL

\ut wə ɖi wəne labɖi
\tx wə ɖi wəne
\mb wə ɖi wəne
\ge DEM this like.that
\ft Even to accept this...
\ftn

\tx labɖi
\mb lab -ɖi
\ge say -CONV
\ftn त्यसले त्यस्तो भन्दाखेरी।

\block 353
\ref 353
\nu
\ELANBegin 00:12:14.705
\ELANEnd 00:12:16.715
\ELANParticipant GYAL
\ut wə ɖija majɪndo n̄ø wəne
\tx wə ɖija majɪndo n̄ø wəne
\mb wə ɖija ma- jɪn -do n̄ø wəne
\ge DEM ALSO NEG- COP -POSSIB think like.that
\ft I think that is not true.
\ftn त्यो पनि होईन होला सोचेर।

\block 354
\ref 354
\nu
\ELANBegin 00:12:16.775
\ELANEnd 00:12:20.775
\ELANParticipant GYAL
\ut sempa wəne tɕikla kʰorjuk tsokpa ɖana hleme tɕʰja na wəne lewoŋ
lab mi renga wəne ɕam
\tx sempa wəne tɕikla kʰorjuk tsokpa ɖana hleme tɕʰja
\mb sempa wəne tɕik -la kʰorjuk tsokpa ɖana hleme tɕʰja
\ge soul like.that one -DAT environment dirt like a.lot become
\ft Some people say that it is because of environmental pollution.
\ftn

\tx na wəne lewoŋ lab mi renga wəne
\mb na wəne lep -woŋ lab mi renga wəne
\ge QUES like.that come -xx say man some like.that
\ftn एक मनमा वातावरण प्रदुषणले त्यस्तो हुन्छ भनेर कोहि मान्छेले

\tx ɕam
\mb ɕam
\ge talk

\block 355
\ref 355
\nu
\ELANBegin 00:12:20.830
\ELANEnd 00:12:21.570
\ELANParticipant GYAL
\ut labki duk
\tx labki duk
\mb lab -ki duk
\ge say -xx xx
\ft They say so.
\ftn भन्छन।

\block 356
\ref 356
\nu
\ELANBegin 00:12:21.725
\ELANEnd 00:12:22.315
\ELANParticipant LHK
\ut re re
\tx re re
\mb re re
\ge COP COP
\ft Yes!
\ftn हो हो।

\block 357
\ref 357
\nu
\ELANBegin 00:12:21.995
\ELANEnd 00:12:23.365
\ELANParticipant GYAL
\ut wə di jɪnum gaɳi jɪnum
\tx wə di jɪnum gaɳi jɪnum
\mb wə di jɪnum gaɳi jɪnum
\ge DEM this DOUBT what.kind DOUBT
\ft It might be that or something else.
\ftn त्यहि हो कि के हो के हो?

\block 358
\ref 358
\nu
\ELANBegin 00:12:24.970
\ELANEnd 00:12:27.440
\ELANParticipant LHK
\ut ani sangulki tɛɳɳi wɔraŋ mila
\tx ani sangulki tɛɳɳi wɔraŋ
\mb ani sangul -ki tɛɳɳ -ɳi wɔraŋ

\ge and.then earthquake -ERG do -CONV 1PL
\ft By the earthquake, to our people...
\ftn

\tx mila
\mb mi -la
\ge man -DAT
\ftn अनि भुकम्पले गर्दा हाम्रो मान्छेलाई।

\block 359
\ref 359
\nu
\ELANBegin 00:12:27.480
\ELANEnd 00:12:29.790
\ELANParticipant LHK
\ut ɖa ɲama mi jɔdzo ɖa tɛmbo sɛmpa tɛmbo
\tx ɖa ɲama mi jɔdzo ɖa tɛmbo sɛmpa
\mb ɖa ɲama mi jɔdzo ɖa tɛmbo sɛmpa
\ge now before man all PART normal soul
\ft Earlier people were mentally normal.
\ftn

\tx tɛmbo
\mb tɛmbo
\ge normal
\ftn पहिला त मान्छेहरु ठिक मनस्थिति ठिक।

\block 360
\ref 360
\nu
\ELANBegin 00:12:30.030
\ELANEnd 00:12:33.710
\ELANParticipant LHK
\utsɔŋgulki dzɛla ani miki
\txsɔŋgulki dzɛla ani miki
\mb sɔŋgul -ki dzɛla ani mi -ki
\ge earthquake -POSS later.TIB and.then man -POSS
\ft After the earthquake, then people...
\ftn भुकम्प पछि अनि मान्छेको।

\block 361
\ref 361
\nu
\ELANBegin 00:12:34.940
\ELANEnd 00:12:37.050
\ELANParticipant LHK
\ut semlo ani ly ɖaŋ ɔɲi
\tx semlo ani ly ɖaŋ ɔɲi

\mb semlo ani ly dan ani
\ge opinion and.then body and then
\ft In their beliefs, and their bodies..
\ftn विचार अनि, शरिर।

\block 362
\ref 362
\nu
\ELANBegin 00:12:37.210
\ELANEnd 00:12:39.400
\ELANParticipant LHK
\ut doṭaŋ tɕikla gjurwa tɕik duk minduk
\tx doṭaŋ tɕikla gjurwa tɕik duk minduk
\mb doṭaŋ tɕik -la gjur -wa tɕik duk mi- duk
\ge way one -DAT become -xx one xx NEG- xx
\ft Has there been any differences?
\ftn चालमा केही फरक छ कि छैन।

\block 363
\ref 363
\nu
\ELANBegin 00:12:40.520
\ELANEnd 00:12:43.450
\ELANParticipant GYAL
\ut
\tx tʰaŋ nɔŋ-ḍaŋbo sangul woŋŋi tʰula mi
\mb tʰaŋ nɔŋ-ḍaŋbo sangul woŋ -ŋi tʰu -la mi
\ge time firstly earthquake come -CONV this.side -LOC
man
\ft All the people got scared by the earthquake.
\ftn

\ut tʰaŋ nɔŋ ḍaŋbo sangul woŋŋi tʰula mi giri sempa di tse
\tx giri sempa di tse
\mb giri sempa di tse
\ge all soul PART unbalanced
\ftn सर्वप्रथम भुकम्प आएदेखी सबैको मन कठ्याङ्गिएर

\block 364
\ref 364
\nu
\ELANBegin 00:12:43.450
\ELANEnd 00:12:45.020
\ELANParticipant GYAL
\ut da sempa tʰapa tʰupe dze nola aj
\tx da sempa tʰapa-tʰupe dze nola ai
\mb da sempa tʰapa-tʰupe dze nola ai
\ge now soul abnormal do later PART

\ft The mind has been unstable.

\ftn अब मन तुलबुल भएपछि है।

\block 365

\ref 365

\nu

\ELANBegin 00:12:45.090

\ELANEnd 00:12:46.890

\ELANParticipant GYAL

\ut sem t^hruk wone ja ma dze

\tx sem t^hruk wone ja ma dze

\mb sem t^hruk wone ja ma dze

\ge soul imbalance like.that up down do

\ft They get very confused!

\ftn मन आँतिने जस्तो भयो।

\block 366

\ref 366

\nu

\ELANBegin 00:12:47.035

\ELANEnd 00:12:48.515

\ELANParticipant GYAL

\ut wə dila da

\tx wə dila da

\mb wə di -la da

\ge DEM this -DAT now

\ft In that..

\ftn त्यसमा अब।

\block 367

\ref 367

\nu

\ELANBegin 00:12:48.600

\ELANEnd 00:12:51.440

\ELANParticipant GYAL

\ut ŋaraŋ mi giri sempa dəbo meba la k^herken tɕjamra da

\tx ŋaraŋ mi giri sempa dəbo meba la k^herken tɕjamra

\mb ŋaraŋ mi ɣiri sempa dəbo meba la k^her -ken tɕjamra

\ge 1.xx man all soul fine be.xx spirit take.away -INF same

\ft Being confused and scared, our people...

\ftn

\tx da

\mb da

\ge like

\ftn हाम्रो मान्छेहरु सबै आतिएर सातो गएको जस्तो

\block 368

\ref 368
\nu
\ELANBegin 00:12:52.160
\ELANEnd 00:12:54.610
\ELANParticipant GYAL
\ut go do ne na mi xiri lə loŋla moloŋla
\tx go-do ne na mi xiri lə loŋla
\mb go-do ne na mi xiri lə loŋ -la
\ge surprise think COND man all sure leisure -xx
\ft All people are not back to normal.
\ftn

\tx moloŋla
\mb mo- loŋ -la
\ge NEG- leisure -xx
\ftn कस्तो खालको सबै मान्छे आलटाल

\block 369
\ref 369
\nu
\ELANBegin 00:12:54.630
\ELANEnd 00:12:58.690
\ELANParticipant GYAL
\ut
\tx lɛka tɕisa gaŋsa tɕi dze na re sempa ɖebo meɖi
\mb lɛka tɕi -sa gaŋ -sa tɕi dze na re sempa ɖebo meɖi
\ge work what -xx anything -xx what do COND COP soul fine NEG.xx
\ft It has been difficult for them to work lately.
\ftn

\ut lɛka tɕisa gaŋsa tɕi dze na re sempa ɖebo meɖi wone dze ɖu
\tx wone dze ɖu
\mb wone dze ɖu
\ge like.that do COP
\ftn जे काम गरे पनि मन सन्चो नभएको जस्तो हुने गर्दो रहेछ।

\block 370
\ref 370
\nu
\ELANBegin 00:12:59.450
\ELANEnd 00:13:01.380
\ELANParticipant LHK
\ut laso ani tʰuktɕitɕʰe
\tx laso ani tʰuktɕitɕʰe
\mb laso ani tʰuktɕitɕʰe
\ge Okay and.then thank.you
\ft Goodbye! Thank you!

\ftn हवसत अनि धन्यवाद।

\block 371

\ref 371

\nu

\ELANBegin 00:13:01.600

\ELANEnd 00:13:02.770

\ELANParticipant LHK

\ut la la wɔrdzjuŋ

\tx la la wɔrdzjuŋ

\mb la la wɔrdzjuŋ

\ge Okay Okay thank.you

\ft Thank you!

\ftn ल ल धन्यवाद।